Herring16

Conversation details

Participants: Abel (ABE - 24 yr, male, Adult), Ian (IAN - 30 yr, male, Adult). **Background**: Informal conversation at Abel's house. **Duration**: 00 hr 30 min 51 sec. **Date**: 12 April 2008. **Transcriber**: M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Initial translation by Marika Fusser. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) ABE: [- spa] ya saliste [=! laughs] ?

ABE: ya^S **saliste**^{S}
aut: *already.ADV*   *exit.V.2S.PAST*

have you left already?

(2) ABE: &=laughs .

(3) ABE: no@s:spa pero@s:spa todavía@s:spa no@s:spa xxx cada@s:spa palabra@s:spa hace@s:spa &am and &am and &am +...

ABE: no^S **pero**^{S} **todavía**^{S} **no**^{S} **cada**^{S} **palabra**^{S} **hace**^{S}
aut: *not.ADV but.CONJ yet.ADV*   *not.ADV every.ADJ.MF.SG word.N.F.SG do.V.3S.PRES*

and   **and**
and.CONJ and.CONJ

not, but not yet, not [...] every word goes "um" and "um" and "um"...

(4) IAN: +< [- spa] ay Dios mío .

IAN: ay^S **Dios**^{S} **mío**^{S}
aut: *oh.IM God.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

oh, my god.

(5) ABE: &=laugh .

(6) ABE: [- spa] hace &am .

ABE: hace^S
aut: *do.V.3S.PRES*

it goes "um".

(7) ABE: oh my God .

ABE: oh   **my**   **God**
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*

(8) ABE: &=laughs .

(9) ABE: &um .

(10) ABE: &um .

(11) ABE: um [=! laughs] .

    ABE: um
    aut: *um.IM*

(12) ABE: [- spa] &=laughs mira y qué haces ?

    ABE: mira^S   **y^S**   **qué^S**   **haces^S**
    aut: *look.V.2S.IMPER* *and.CONJ* *what.INT* *do.V.2S.PRES*

    look, and what are you doing?

(13) ABE: mira@s:spa (.) cuando@s:spa los@s:spa otros@s:spa van@s:spa para@s:spa
    el@s:spa carnival center a@s:spa las@s:spa tres@s:spa +...

    ABE: mira^S   **cuando^S** **los^S**   **otros^S**   **van^S**   **para^S**
    aut: *look.V.2S.IMPER* *when.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *others.PRON.M.PL* *go.V.3P.PRES* *for.PREP*

    el^S   **carnival**   **center**   **a^S**   **las^S**
    aut: *the.DET.DEF.M.SG* *carnival.N.SG* *cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

    tres^S
    three.NUM

    look, when the others go to the carnival centre at three o'clock...

(14) IAN: mmhm .

    IAN: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(15) ABE: <y@s:spa a@s:spa las@s:spa> [/] <y@s:spa a@s:spa las@s:spa> [/] y@s:spa
    a@s:spa las@s:spa cinco@s:spa vamos@s:spa para@s:spa el@s:spa Miami Fair .

    ABE: y^S   **a^S**   **las^S**   **y^S**   **a^S**   **las^S**   **y^S**
    aut: *and.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *and.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *and.CONJ*

    a^S   **las^S**   **cinco^S** **vamos^S** **para^S** **el^S**   **Miami Fair**
    aut: *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *five.NUM* *go.V.1P.PRES* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *name*   *name*

    and at five let's go to the Miami Fair.

(16) ABE: hello .

    ABE: hello
    aut: *hello.N.SG*

(17) ABE: <on my> [///] el@s:spa carnival center ?

    ABE: on   **my**   **el^S**   **carnival**   **center**
    aut: *on.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *the.DET.DEF.M.SG* *carnival.N.SG* *cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG*

    the carnival centre?

(18) ABE: que@s:spa hay@s:spa un@s:spa [///] como@s:spa una@s:spa cosa@s:spa en@s:spa el@s:spa carnival center .

ABE: **que**^{S} **hay**^{S} **un**^{S} **como**^{S} **una**^{S}
aut: *that.CONJ* *there_is.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *like.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG*

cosa^S **en**^{S} **el**^{S} **carnival** **center**
thing.N.F.SG *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *carnival.N.SG* *cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG*

there is some sort of event at the carnival centre.

(19) ABE: ahí@s:spa al@s:spa lado@s:spa de@s:spa la@s:spa escuela@s:spa en@s:spa el@s:spa carnival center .

ABE: **ahí**^{S} **al**^{S} **lado**^{S} **de**^{S} **la**^{S}
aut: *there.ADV* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *side.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

escuela^S **en**^{S} **el**^{S} **carnival** **center**
school.N.F.SG *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *carnival.N.SG* *cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG*

there next to the school at the carnival centre.

(20) ABE: hay@s:spa alguna@s:spa actividad@s:spa de@s:spa tres@s:spa a@s:spa cinco@s:spa como@s:spa live music y@s:spa todas@s:spa estas@s:spa cosas@s:spa .

ABE: **hay**^{S} **alguna**^{S} **actividad**^{S} **de**^{S} **tres**^{S} **a**^{S} **cinco**^{S}
aut: *there_is.V.3S.PRES* *some.ADJ.F.SG* *activity.N.F.SG* *of.PREP* *three.NUM* *to.PREP* *five.NUM*

como^S **live** **music** **y**^{S} **todas**^{S} **estas**^{S} **cosas**^{S}
like.CONJ *live.V.INFIN* *music.N.SG* *and.CONJ* *all.ADJ.F.PL* *this.ADJ.DEM.F.PL* *thing.N.F.PL*

there is some activity from three to five, like live music and and all that.

(21) ABE: y@s:spa luego@s:spa vamos@s:spa para@s:spa el@s:spa Miami fair donde@s:spa están@s:spa los roller_coasters a@s:spa las@s:spa cinco@s:spa .

ABE: **y**^{S} **luego**^{S} **vamos**^{S} **para**^{S} **el**^{S} **Miami fair**
aut: *and.CONJ* *next.ADV* *go.V.1P.PRES* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *name* *fair.ADJ*

donde^S **están**^{S} **los** **roller_coasters** **a**^{S} **las**^{S} **cinco**^{S}
where.REL *be.V.3P.PRES* *lo.IM+PV* *unk* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *five.NUM*

and afterwards we'll go to the Miami Fair, where the roller coasters are, at five.

(22) ABE: [- spa] pero tú tienes la boda hoy verdad ?

ABE: **pero**^{S} **tú**^{S} **tienes**^{S} **la**^{S} **boda**^{S}
aut: *but.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *have.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *wedding.N.F.SG*

hoy^S **verdad**^{S}
today.ADV *truth.N.F.SG*

but you've got the wedding today, right?

(23) ABE: [- spa] bueno pues +...

ABE: **bueno**^{S} **pues**^{S}
aut: *well.E* *then.CONJ*

okay, well,...

(24) ABE: [- spa] si [/] si no estás haciendo nada me llamas .

ABE: **si**^{S} **si**^{S} **no**^{S} **estás**^{S} **haciendo**^{S} **nada**^{S}
aut: *if.CONJ*   *if.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *do.V.PRESPART*   *nothing.PRON*

me^S **llamas**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S   *llama.N.F.PL.[or].call.V.2S.PRES*

if you're not doing anything, you'll ring me.

(25) ABE: ok@s:eng&spa .

ABE: **ok**^S_E
aut: *unk*

(26) ABE: [- spa] xxx un besote .

ABE: **un**^{S} **besote**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *kiss.N.M.SG.AUG*

[...] a kiss.

(27) ABE: [- spa] ay mija salí a las once de la noche de allá .

ABE: **ay**^{S} **mija**^{S} **salí**^{S} **a**^{S} **las**^{S} **once**^{S} **de**^{S}
aut: *oh.IM*   *my_dear.E*   *exit.V.1S.PAST*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *eleven.NUM*   *of.PREP*

la^S **noche**^{S} **de**^{S} **allá**^{S}
the.DET.DEF.F.SG   *night.N.F.SG*   *of.PREP*   *there.ADV*

oh, honey, I didn't get out of there until eleven at night.

(28) ABE: [- spa] cállate .

ABE: **cállate**^{S}
aut: *shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

shut up.

(29) ABE: [- spa] cállate que me quiero morir .

ABE: **cállate**^{S} **que**^{S} **me**^{S}
aut: *shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*   *that.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

quiero^S **morir**^{S}
want.V.1S.PRES   *die.V.INFIN*

shut up, I want to die.

(30) ABE: ah@s:eng&spa ?

ABE: **ah**^S_E
aut: *ah.IM*

(31) ABE: [- spa] ay, sí .

ABE: **ay**^{S} **sí**^{S}
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes.

4

(32) ABE: [- spa] pero como quieran no me lo han pagado .

     ABE: pero^S **como**^{S} **quieran**^{S} **no**^{S} **me**^{S}
     aut: *but.CONJ* *like.CONJ* *want.V.3P.SUBJ.PRES* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

     lo^S **han**^{S} **pagado**^{S}
     him.PRON.OBJ.M.3S *have.V.3P.PRES* *pay.V.PASTPART*

     but whatever, they haven't paid me.

(33) ABE: [- spa] xxx con xxx cheque .

     ABE: con^S **cheque**^{S}
     aut: *with.PREP* *cheque.N.M.SG*

     [...] with [...] cheque.

(34) ABE: [- spa] claro que no .

     ABE: claro^S **que**^{S} **no**^{S}
     aut: *of_course.E* *that.CONJ* *not.ADV*

     of course not.

(35) ABE: [- spa] a nadie .

     ABE: a^S **nadie**^{S}
     aut: *to.PREP* *no-one.PRON*
     to no-one.

(36) ABE: let's see [=! laughs] .

     ABE: let's   **see**
     aut: *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *see.SV.INFIN*

(37) ABE: [- spa] xxx si no .

     ABE: si^S **no**^{S}
     aut: *if.CONJ* *not.ADV*

     [...] if not.

(38) ABE: ok@s:eng&spa un@s:spa beso@s:spa a@s:spa ella@s:spa también@s:spa bye bye .

     ABE: ok$_E^S$ **un**^{S} **beso**^{S} **a**^{S} **ella**^{S} **también**^{S} **bye**
     aut: *unk* *one.DET.INDEF.M.SG* *kiss.N.M.SG* *to.PREP* *she.PRON.OBJ.F.3S* *too.ADV* *bye.N.SG*

     bye
     bye.N.SG

     ok, a kiss to her as well, bye-bye.

(39) ABE: yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa ella@s:spa no@s:spa va@s:spa a@s:spa
salir@s:spa con@s:spa nosotros@s:spa hoy@s:spa a@s:spa beber@s:spa porque@s:spa
hoy@s:spa es@s:spa el@s:spa día@s:spa que@s:spa ella@s:spa sale@s:spa con@s:spa
Ronald@s:eng&spa .

ABE: **yo**^{S} **sé**^{S} **que**^{S} **ella**^{S} **no**^{S} **va**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *know.V.1S.PRES* *that.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *not.ADV* *go.V.3S.PRES*

a^S **salir**^{S} **con**^{S} **nosotros**^{S} **hoy**^{S} **a**^{S} **beber**^{S}
to.PREP *exit.V.INFIN* *with.PREP* *we.PRON.SUB.M.1P* *today.ADV* *to.PREP* *drink.V.INFIN*

porque^S **hoy**^{S} **es**^{S} **el**^{S} **día**^{S} **que**^{S}
because.CONJ *today.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG* *that.PRON.REL*

ella^S **sale**^{S} **con**^{S} **Ronald**^S_E
she.PRON.SUB.F.3S *exit.V.3S.PRES* *with.PREP* *name*

I know that she won't go out for a drink with us, because today is the day she's going out with Ronald.

(40) ABE: [- spa] pero como xxx me da +...

ABE: **pero**^{S} **como**^{S} **me**^{S} **da**^{S}
aut: *but.CONJ* *eat.V.1S.PRES* *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.3S.PRES*

but if [...] gives me...

(41) IAN: no no no no that's nice .

IAN: **no** **no** **no** **no** **that's** **nice**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *nice.ADJ*

(42) IAN: that's nice .

IAN: **that's** **nice**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *nice.ADJ*

(43) IAN: mira@s:spa ven@s:spa a@s:spa ver@s:spa la@s:spa foto@s:spa de@s:spa la@s:spa
nueva@s:spa Miss er@s:eng&spa Miss U_S_A .

IAN: **mira**^{S} **ven**^{S} **a**^{S} **ver**^{S} **la**^{S} **foto**^{S}
aut: *look.V.2S.IMPER* *see.V.3P.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *photo.N.F.SG*

de^S **la**^{S} **nueva**^{S} **Miss er**^S_E **Miss U_S_A**
of.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *new.ADJ.F.SG* *name er.IM* *name name*

look, come and see the photo of the new Miss USA.

(44) ABE: [- spa] cómo es ?

ABE: **cómo**^{S} **es**^{S}
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES*

what's she like?

(45) ABE: oh@s:eng&spa .

ABE: **oh**^S_E
aut: *oh.IM*

(46) ABE: se@s:spa parece@s:spa a@s:spa Tyra@s:eng&spa Banks@s:eng&spa .

ABE: se^S **parece**^{S} **a**^{S} **Tyra**^S_E **Banks**^S_E
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *seem.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *name*   *name*

she looks like Tyra Banks.

(47) IAN: you think ?

IAN: you   **think**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *think.V.2SP.PRES*

(48) ABE: yeah .

ABE: yeah
aut: *yeah.ADV*

(49) IAN: she is pretty .

IAN: she   **is**   **pretty**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *is.V.3S.PRES*   *pretty.ADJ*

(50) IAN: is really pretty .

IAN: is   **really**   **pretty**
aut: *is.V.3S.PRES*   *real.ADJ+ADV*   *pretty.ADJ*

(51) ABE: Miss U_S_A .

ABE: Miss U_S_A
aut: *name name*

(52) ABE: Miss U_S of A .

ABE: Miss U_S of   **A**
aut: *name name of.PREP name*

(53) ABE: [- spa] y entonces .

ABE: y^S **entonces**^{S}
aut: *and.CONJ then.ADV*

and so.

(54) IAN: &=laugh .

(55) ABE: xxx .

(56) ABE: tienes@s:spa que@s:spa poner@s:spa conversación@s:spa tal@s:spa vez@s:spa porque@s:spa hello .

ABE: tienes^S **que**^{S} **poner**^{S} **conversación**^{S} **tal**^{S} **vez**^{S}
aut: *have.V.2S.PRES that.CONJ put.V.INFIN conversation.N.F.SG such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG*

porque^S **hello**
because.CONJ hello.N.SG

you have to make conversation maybe because: hello.

(57) IAN: +< &=laugh I think it's supposed to be natural .

IAN: I   **think**   **it's**   **supposed**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *suppose.V.PASTPART*

to   **be**   **natural**
to.PREP *be.V.INFIN* *natural.ADJ*

(58) ABE: &=laugh ok@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

ABE: ok$_E^S$ **ok$_E^S$**
aut: *unk*   *unk*

(59) IAN: [- spa] tu invento no quema ni nada de eso no ?

IAN: tu^S   **invento^S**   **no^S**   **quema^S**   **ni^S**
aut: *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG* *invention.N.M.SG* *not.ADV* *burn.V.3S.PRES* *nor.CONJ*

nada^S   **de^S**   **eso^S**   **no^S**
nothing.PRON *of.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV*

this thing you invented doesn't burn or anything, right?

(60) ABE: [- spa] bueno pero tenemos que +...

ABE: bueno^S **pero^S**   **tenemos^S**   **que^S**
aut: *well.E*   *but.CONJ* *have.V.1P.PRES* *that.CONJ*

well, but we have to...

(61) IAN: [- spa] ay pues sí .

IAN: ay^S   **pues^S**   **sí^S**
aut: *oh.IM* *then.CONJ* *yes.ADV*

oh, yes then.

(62) IAN: [- spa] oye xxx Majo .

IAN: oye^S   **Majo^S**
aut: *hear.V.2S.IMPER* *name*

listen, [...] Majo.

(63) ABE: sure .

ABE: sure
aut: *sure.ADJ*

(64) IAN: [- spa] le hablo .

IAN: le^S   **hablo^S**
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *talk.V.1S.PRES*

I'll talk to her.

(65) ABE: [- spa] no pero es (.) muy temprano todavía está durmiendo .

ABE: **no**^{S} **pero**^{S} **es**^{S} **muy**^{S} **temprano**^{S} **todavía**^{S} **está**^{S}
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *very.ADV* *early.ADV*   *yet.ADV*   *be.V.3S.PRES*

durmiendo^S
sleep.V.PRESPART

no, it's very early in the morning, she's still asleep.

(66) IAN: um qué@s:spa pena@s:spa .

IAN: **um**   **qué**^{S} **pena**^{S}
aut: *um.IM* *what.INT* *sorrow.N.F.SG*

what a shame.

(67) ABE: &=laugh .

(68) ABE: um dile@s:spa a@s:spa mami@s:spa que@s:spa (..) si@s:spa viene@s:spa
no@s:spa podemos@s:spa invitar@s:spa a@s:spa más@s:spa nadie@s:spa .

ABE: **um**   **dile**^{S} **a**^{S} **mami**^{S} **que**^{S} **si**^{S}
aut: *um.IM* *tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]* *to.PREP* *Mummy.N.F.SG* *that.PRON.REL* *if.CONJ*

viene^S **no**^{S} **podemos**^{S} **invitar**^{S} **a**^{S} **más**^{S} **nadie**^{S}
come.V.3S.PRES *not.ADV* *be_able.V.1P.PRES* *invite.V.INFIN* *to.PREP* *more.ADV* *no-one.PRON*

um, tell you mum that if she comes we can't invite anyone else.

(69) IAN: mmhm .

IAN: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(70) ABE: [- spa] no cabemos .

ABE: **no**^{S} **cabemos**^{S}
aut: *not.ADV* *fit.V.1P.PRES*

we won't fit in.

(71) IAN: [- spa] <va a ir> [/] va a ir este +...

IAN: **va**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **este**^{S}
aut: *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *this.PRON.DEM.M.SG*

she will go...

(72) IAN: bueno@s:spa creo@s:spa que@s:spa xxx ella@s:spa pero@s:spa no@s:spa
Kathy@s:eng&spa .

IAN: **bueno**^{S} **creo**^{S} **que**^{S} **ella**^{S} **pero**^{S} **no**^{S} **Kathy**^S_E
aut: *well.E* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *but.CONJ* *not.ADV* *name*

well, I think that she [...] but not Kathy.

(73) ABE: mmhm .

ABE: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(74) IAN: `oh@s:eng&spa tengo@s:spa los@s:spa volunteer forms para@s:spa lo@s:spa de@s:spa (.) el@s:spa Aids Walk .`

IAN: oh^S_E tengo^S los^S **volunteer**   **forms**   para^S
aut: *oh.IM*   *have.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.M.PL*   *volunteer.N.SG*   *form.N.PL*   *for.PREP*

lo^S de^S el^S **Aids Walk**
the.DET.DEF.NT.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *name*   *name*

oh, I've got the volunteer forms for him for the thing about the AIDS Walk.

(75) ABE: `oh@s:eng&spa vamos@s:spa a@s:spa llenar@s:spa eso@s:spa .`

ABE: oh^S_E **vamos**^{S} **a**^{S} **llenar**^{S} **eso**^{S}
aut: *oh.IM*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *fill.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

oh, let's fill that in.

(76) IAN: `a@s:spa ver@s:spa eh@s:eng&spa bueno@s:spa +...`

IAN: **a**^{S} **ver**^{S} **eh**^S_E **bueno**^{S}
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *eh.IM*   *well.E*

let's see, eh, ok.

(77) ABE: `oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa my microphone xxx .`

ABE: oh^S_E ok^S_E **my**   **microphone**
aut: *oh.IM*   *unk*   *my.ADJ.POSS.1S*   *microphone.N.SG*

(78) ABE: `&=cough .`

(79) ABE: `<when we volunteer> [?]  vas@s:spa a@s:spa tener@s:spa también@s:spa Pam@s:eng&spa y@s:spa la@s:spa hermana@s:spa del@s:spa Majo@s:spa .`

ABE: **when**   **we**   **volunteer**   **vas**^{S} **a**^{S} **tener**^{S}
aut: *when.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *volunteer.N.SG*   *go.V.2S.PRES*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*

también^S **Pam**^S_E **y**^{S} **la**^{S} **hermana**^{S} **del**^{S}
too.ADV   *name*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.F.SG*   *sister.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

Majo^S
name

when we volunteer, you'll have Pam as well, Majo's sister.

(80) IAN: `so .`

IAN: **so**
aut: *so.ADV*

(81) IAN: `no I'm telling you so that you know .`

IAN: **no**   **I'm**   **telling**   **you**   **so**   **that**
aut: *no.ADV*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *tell.V.PRESPART*   *you.PRON.SUB.2SP*   *so.ADV*   *that.CONJ*

you   **know**
you.PRON.SUB.2SP   *know.V.2SP.PRES*

(82) ABE: [- spa] pero van a poner < a cuatro> [//] a los cinco juntos ?

ABE: $\textbf{pero}^S$ $\textbf{van}^S$ $\textbf{a}^S$ $\textbf{poner}^S$ $\textbf{a}^S$ $\textbf{cuatro}^S$ $\textbf{a}^S$
aut: *but.CONJ go.V.3P.PRES to.PREP put.V.INFIN to.PREP four.NUM to.PREP*

$\textbf{los}^S$ $\textbf{cinco}^S$ $\textbf{juntos}^S$
the.DET.DEF.M.PL five.NUM together.ADJ.M.PL

but shall we put the five of us down together?

(83) IAN: uhuh@s:eng&spa .

IAN: $\textbf{uhuh}^S_E$
aut: *uhuh.IM*

(84) IAN: o@s:spa tú@s:spa y@s:spa Lucía@s:eng&spa juntos@s:spa y@s:spa luego@s:spa Pam@s:eng&spa, xxx y@s:spa yo@s:spa juntos@s:spa .

IAN: $\textbf{o}^S$ $\textbf{tú}^S$ $\textbf{y}^S$ $\textbf{Lucía}^S_E$ $\textbf{juntos}^S$ $\textbf{y}^S$ $\textbf{luego}^S$
aut: *or.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ name together.ADJ.M.PL and.CONJ next.ADV*

$\textbf{Pam}^S_E$ $\textbf{y}^S$ $\textbf{yo}^S$ $\textbf{juntos}^S$
name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S together.ADJ.M.PL

or you and Lucia together, and then Pam, [...] and I together.

(85) ABE: uhuh@s:eng&spa .

ABE: $\textbf{uhuh}^S_E$
aut: *uhuh.IM*

(86) ABE: por@s:spa qué@s:spa yo@s:spa con@s:spa Lucía@s:eng&spa ?

ABE: $\textbf{por}^S$ $\textbf{qué}^S$ $\textbf{yo}^S$ $\textbf{con}^S$ $\textbf{Lucía}^S_E$
aut: *for.PREP what.INT I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP name*

why me with Lucia?

(87) IAN: because she likes you .

IAN: **because** **she** **likes** **you**
aut: *because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP*

(88) ABE: ah@s:eng&spa right .

ABE: $\textbf{ah}^S_E$ **right**
aut: *ah.IM right.ADJ*

(89) IAN: [- spa] a ver +...

IAN: $\textbf{a}^S$ $\textbf{ver}^S$
aut: *to.PREP see.V.INFIN*

we'll see...

(90) ABE: she likes Pam@s:eng&spa too .

ABE: **she** **likes** $\textbf{Pam}^S_E$ **too**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES name too.ADV*

(91) IAN: huh ?

    IAN: huh
    aut: *huh.IM*

(92) IAN: she's only seen her that one time .

IAN: she's	**only**	**seen**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*	*only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*	*seen.AV.PAST*

her	**that**	**one**	**time**
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S	*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*	*one.PRON.SG*	*time.N.SG*

(93) IAN: you got a pen ?

IAN: you	**got**	**a**	**pen**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*	*got.V.PAST*	*a.DET.INDEF*	*pen.N.SG*

(94) ABE: xxx whatever xxx .

    ABE: whatever
    aut: *whatever.REL*

(95) IAN: you have a pen ?

IAN: you	**have**	**a**	**pen**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*	*have.V.2SP.PRES*	*a.DET.INDEF*	*pen.N.SG*

(96) IAN: okey dokey .

    IAN: okey dokey
    aut: *unk* *unk*

(97) ABE: ok@s:eng&spa .

    ABE: ok$_E^S$
    aut: *unk*

(98) IAN: [- spa] a ver a ver +...

IAN: a^S	**ver^S**	**a^S**	**ver^S**
aut: *to.PREP*	*see.V.INFIN*	*to.PREP*	*see.V.INFIN*

we'll see, we'll see...

(99) ABE: a@s:spa ti@s:spa te@s:spa encanta@s:spa ponerme@s:spa de@s:spa mal@s:spa
      humor@s:spa because I know <you like> [//] te@s:spa encanta@s:spa +...

ABE: a^S	**ti^S**	**te^S**	**encanta^S**
aut: *to.PREP*	*you.PRON.PREP.MF.2S*	*you.PRON.OBL.MF.2S*	*bewitch.V.3S.PRES*

ponerme^S	**de^S**	**mal^S**	**humor^S**	**because**	**I**
put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]	*of.PREP*	*poorly.N.M.SG*	*mood.N.M.SG*	*because.CONJ*	*I.PRON.SUB.1S*

know	**you**	**like**	**te^S**	**encanta^S**
know.V.1S.PRES	*you.PRON.SUB.2SP*	*like.V.2SP.PRES*	*you.PRON.OBL.MF.2S*	*bewitch.V.3S.PRES*

you like giving me a bad mood, because I know you like...

(100) IAN: xxx .

(101) IAN: [- spa] a ver .

   IAN: a^S ver^S
   aut: *to.PREP   see.V.INFIN*

   we'll see...

(102) ABE: ay@s:eng&spa bueno@s:spa whatever maybe I won't do it xxx .

   ABE: ay^S_E bueno^S whatever   maybe   I
   aut: *gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN   well.E   whatever.REL   maybe.ADV   I.PRON.SUB.1S*

   won't   do   it
   will.V.1S.FUT+NEG   do.SV.INFIN   it.PRON.OBJ.3S

   oh well, whatever, maybe I won't do it [...].

(103) IAN: fine you don't want me to do yours ok@s:eng&spa .

   IAN: fine   you   don't   want   me
   aut: *fine.N.SG   you.PRON.SUB.2SP   do.V.2SP.PRES+NEG   want.V.INFIN   me.PRON.OBJ.1S*

   to   do   yours   ok^S_E
   to.PREP   do.V.INFIN   your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP   unk

(104) IAN: (be)cause I need to submit it online by [/] by Monday .

   IAN: because   I   need   to   submit   it
   aut: *because.CONJ   I.PRON.SUB.1S   need.V.1S.PRES   to.PREP   submit.V.INFIN   it.PRON.OBJ.3S*

   online by   by   Monday
   unk   by.PREP   by.PREP   name

(105) IAN: are you sure you don't want me to do it then ?

   IAN: are   you   sure   you   don't
   aut: *are.V.123P.PRES   you.PRON.SUB.2SP   sure.ADJ   you.PRON.SUB.2SP   do.V.2SP.PRES+NEG*

   want   me   to   do   it   then
   want.V.INFIN   me.PRON.OBJ.1S   to.PREP   do.V.INFIN   it.PRON.OBJ.3S   then.ADV

(106) ABE: no@s:eng&spa .

   ABE: no^S_E
   aut: *no.ADV*

(107) IAN: ok@s:eng&spa .

   IAN: ok^S_E
   aut: *unk*

(108) IAN: I'm joking .

   IAN: I'm   joking
   aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   joke.N.SG+ASV*

(109) IAN: xxx &=laugh all together .

IAN: all together
aut: all.*ADJ* together.*ADV*

(110) IAN: [- spa] a ver .

IAN: a^S ver^S
aut: to.*PREP* see.*V.INFIN*

we'll see.

(111) ABE: [- spa] cuáles son las preguntas ?

ABE: cuáles^S son^S las^S preguntas^S
aut: which.*PRON.INT.MF.PL* be.*V.3P.PRES* the.*DET.DEF.F.PL* question.*N.F.PL*

what are the questions?

(112) ABE: [- spa] él debe tener mil preguntas xxx .

ABE: él^S debe^S tener^S mil^S
aut: he.*PRON.SUB.M.3S* owe.*V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES* have.*V.INFIN* thousand.*NUM*

preguntas^S
question.N.F.PL.[or].ask.V.2S.PRES

he must have a thousand questions [...].

(113) IAN: um ok@s:eng&spa .

IAN: um ok^S_E
aut: um.*IM* unk

(114) IAN: ok@s:eng&spa what's your phone number ?

IAN: ok^S_E what's your phone number
aut: unk what.*REL+GB* your.*ADJ.POSS.2SP* phone.*N.SG* numb.*ADJ.COMP.[or].number.N.SG*

(115) ABE: you don't know my phone number ?

ABE: you don't know my phone
aut: you.*PRON.SUB.2SP* do.*V.2SP.PRES+NEG* know.*V.INFIN* my.*ADJ.POSS.1S* phone.*N.SG*

number
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG

(116) IAN: you know I don't .

IAN: you know I don't
aut: you.*PRON.SUB.2SP* know.*V.2SP.PRES* I.*PRON.SUB.1S* do.*V.1S.PRES+NEG*

(117) ABE: www five eight seven six two www .

ABE: five eight seven six two
aut: five.*NUM* eight.*NUM* seven.*NUM* six.*NUM* two.*NUM*

(118)   IAN: five eight seven .

   IAN: five   eight   seven
   aut: five.NUM eight.NUM seven.NUM

(119)   ABE: six two www .

   ABE: six   two
   aut: six.NUM two.NUM

(120)   IAN: ok@s:eng&spa four five five .

   IAN: ok$_E^S$ four   five   five
   aut: unk   four.NUM five.NUM five.NUM

(121)   ABE: north www street unit xxx Miami Florida three three one three seven .

   ABE: north   street   unit   Miami Florida three   three   one
   aut: north.N.SG street.N.SG unit.N.SG name   name   three.NUM three.NUM one.NUM
   three   seven
   three.NUM seven.NUM

(122)   IAN: three three seven right .

   IAN: three   three   seven   right
   aut: three.NUM three.NUM seven.NUM right.ADJ

(123)   ABE: three three one three seven .

   ABE: three   three   one   three   seven
   aut: three.NUM three.NUM one.NUM three.NUM seven.NUM

(124)   IAN: hey what's your &a email address ?

   IAN: hey   what's   your   email address
   aut: hey.IM   what.REL+GB   your.ADJ.POSS.2SP   unk   address.N.SG

(125)   ABE: [- spa] W_W_W L_A_L uno a xxx .
   ABE: W_W_W^S L_A_L^S uno^S a^S
   aut: name   name   one.PRON.M.SG   to.PREP
   [...] LAL1@ [...].

(126)   IAN: we are actually gonna be working on a project for um (.) set up a(t) [/]
        at the botanical gardens .

   IAN: we   are   actually   gonna   be
   aut: we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES actual.ADJ+ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
   working   on   a   project   for   um   set   up
   work.V.PRESPART on.PREP   a.DET.INDEF project.N.SG for.PREP um.IM set.SV.INFIN up.ADV
   at   at   the   botanical   gardens
   at.PREP   at.PREP the.DET.DEF   botanical.ADJ garden.N.PL

15

(127)   IAN: we have to be there at six thirty in the morning .

IAN: we   **have**   **to**   **be**   **there**   **at**   **six**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *to.PREP* *be.V.INFIN* *there.ADV* *at.PREP* *six.NUM*

thirty   **in**   **the**   **morning**
thirty.NUM *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.SG*

(128)   ABE: hmm@s:eng&spa ?

ABE: hmm$_E^S$
aut: *hmm.IM*

(129)   IAN: and it's from six thirty to eleven .

IAN: and   **it's**   **from**   **six**   **thirty**   **to**
aut: *and.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *from.PREP* *six.NUM* *thirty.NUM* *to.PREP*

eleven
eleven.NUM

(130)   IAN: ok@s:eng&spa .

IAN: ok$_E^S$
aut: *unk*

(131)   ABE: hmm@s:eng&spa ?

ABE: hmm$_E^S$
aut: *hmm.IM*

(132)   ABE: are you serious ?

ABE: are   **you**   **serious**
aut: *are.V.123P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *serious.ADJ*

(133)   IAN: yeah .

IAN: yeah
aut: *yeah.ADV*

(134)   ABE: on Saturday ?

ABE: on   **Saturday**
aut: *on.PREP* *name*

(135)   IAN: no it's actually Sunday Sunday the twentieth .

IAN: no   **it's**   **actually**   **Sunday** **Sunday** **the**
aut: *no.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *actual.ADJ+ADV* *name*   *name*   *the.DET.DEF*

twentieth
twentieth.ORD

(136)   ABE: [- spa] y cuando es que viene tu amiga ?

ABE: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{cuando}^S$ $\mathbf{es}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{viene}^S$ $\mathbf{tu}^S$
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *come.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*

$\mathbf{amiga}^S$
friend.N.F.SG

when is it that your friend is coming?

(137)   ABE: [- spa] no era hoy que llegaba ?

ABE: $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{era}^S$ $\mathbf{hoy}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{llegaba}^S$
aut: *not.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*   *today.ADV*   *that.CONJ*   *get.V.13S.IMPERF*

it wasn't today that she was arriving?

(138)   IAN: she comes xxx that [/] that weekend .

IAN: she   comes   that   that   weekend
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *that.DEM.FAR*   *weekend.N.SG*

(139)   IAN: but I think I'm gonna hang out with her on Saturday .

IAN: but   I   think   I'm
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

gonna   hang   out   with   her
go.V.PRESPART+TO.PREP   *hang.V.INFIN*   *out.ADV*   *with.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

on   Saturday
on.PREP   *name*

(140)   ABE: mmhm .

ABE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(141)   IAN: [- spa] imagínate [?] .

IAN: $\mathbf{imagínate}^S$
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

imagine.

(142)   IAN: I don't know where she gets in I[/] I[/] I[/] if she gets in on Friday .

IAN: I   don't   know   where   she
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *where.REL*   *she.PRON.SUB.F.3S*

gets   in   I   I   I   if   she
get.V.3S.PRES   *in.PREP*   *I.PRON.SUB.1S*   *I.PRON.SUB.1S*   *I.PRON.SUB.1S*   *if.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*

gets   in   on   Friday
get.V.3S.PRES   *in.PREP*   *on.PREP*   *name*

(143)   IAN: and then we have that stupid concert thing right ?

IAN: and   then   we   have   that   stupid
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *have.V.1P.PRES*   *that.DEM.FAR*   *stupid.ADJ*

concert   thing   right
concert.N.SG   *thing.N.SG*   *right.ADJ*

(144)   IAN: on the nineteenth .

     IAN: on   **the**   **nineteenth**
     aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *nineteenth.ORD*

(145)   ABE: what concert ?

     ABE: what   **concert**
     aut: *what.REL* *concert.N.SG*

(146)   IAN: the (.) Bacardi_Live@s:eng&spa .

     IAN: the   **Bacardi_Live$_E^S$**
     aut: *the.DET.DEF* *name*

(147)   IAN: concert .

     IAN: concert
     aut: *concert.N.SG*

(148)   IAN: if you want to if I can't go do you wanna go with somebody else ?

     IAN: if   **you**   **want**   **to**   **if**   **I**
     aut: *if.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2SP.PRES* *to.PREP* *if.CONJ* *I.PRON.SUB.1S*

     can't   **go**   **do**   **you**   **wanna**
     can.V.1S.PRES+NEG *go.V.INFIN* *do.SV.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2SP.PRES+TO.PREP*

     go   **with**   **somebody**   **else**
     go.V.INFIN *with.PREP* *somebody.PRON* *else.ADJ*

(149)   ABE: no the Bacardi@s:eng&spa concert you would love it .

     ABE: no   **the**   **Bacardi$_E^S$** **concert**   **you**   **would**
     aut: *no.ADV* *the.DET.DEF* *name* *concert.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP* *be.V.2SP.COND*

     love   **it**
     love.SV.INFIN *it.PRON.OBJ.3S*

(150)   IAN: I'm ok@s:eng&spa xxx seriously .

     IAN: I'm   **ok$_E^S$** **seriously**
     aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *unk* *serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV*

(151)   ABE: I mean we haven't been to a concert ever .

     ABE: I   **mean**   **we**   **haven't**   **been**
     aut: *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES+NEG* *been.V.PASTPART*

     to   **a**   **concert**   **ever**
     to.PREP *a.DET.INDEF* *concert.N.SG* *ever.ADV*

(152)   ABE: but I mean if you have to hang out with her on Friday instead of Saturday that's fine .

     ABE: but   **I**   **mean**   **if**   **you**   **have**
     aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *if.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES*

     to   **hang**   **out**   **with**   **her**   **on**
     to.PREP *hang.V.INFIN* *out.ADV* *with.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S* *on.PREP*

     Friday   **instead**   **of**   **Saturday** **that's**   **fine**
     name *instead.ADV* *of.PREP* *name* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *fine.N.SG*

(153) ABE: but if not we just go to the concert .

ABE: but   if   not   we   just   go   to   the
aut: *but.CONJ if.CONJ not.ADV we.PRON.SUB.1P just.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

concert
concert.N.SG

(154) ABE: ok@s:eng&spa ?

ABE: ok$_E^S$
aut: *unk*

(155) IAN: ok@s:eng&spa come and sign this .

IAN: ok$_E^S$ come   and   sign   this
aut: *unk come.SV.INFIN and.CONJ sign.N.SG this.DEM.NEAR.SG*

(156) IAN: this is the consent form .

IAN: this   is   the   consent   form
aut: *this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF consent.N.SG form.N.SG*

(157) IAN: and you gotta sign (.) both right there (.) and date it .

IAN: and   you   gotta   sign   both   right
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP sign.N.SG both.ADJ right.ADJ*

there   and   date   it
there.ADV and.CONJ date.N.SG it.PRON.OBJ.3S

(158) ABE: xxx .

(159) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(160) IAN: and then (.) print your name sign and date this one .

IAN: and   then   print   your   name   sign   and
aut: *and.CONJ then.ADV print.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP name.N.SG sign.N.SG and.CONJ*

date   this   one
date.N.SG this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG

(161) ABE: what's today's date ?

ABE: what's   today's   date
aut: *what.REL+GB today.N.SG+=POSS date.N.SG*

(162) IAN: just put the twelve .

IAN: just   put   the   twelve
aut: *just.ADV put.V.INFIN the.DET.DEF twelve.NUM*

19

(163)   ABE: July four twelve right ?

ABE: July   four   twelve   right
aut: *name four.NUM twelve.NUM right.ADJ*

(164)   ABE: here .

ABE: here
aut: *here.ADV*

(165)   IAN: thank you sir .

IAN: thank   you   sir
aut: *thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP sir.N.SG*

(166)   ABE: xxx you got Majo's ?

ABE: you   got   Majo's
aut: *you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST name*

(167)   IAN: I got Majo's Pam's and Lucía's .

IAN: I   got   Majo's Pam's and   Lucía's
aut: *I.PRON.SUB.1S got.V.PAST name   name   and.CONJ name*

(168)   IAN: but you know what let me go ahead .

IAN: but   you   know   what   let   me
aut: *but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*

go   ahead
go.SV.INFIN ahead.ADV

(169)   IAN: I'm gonna also email Majo@s:eng&spa and Pam@s:eng&spa their forms .

IAN: I'm   gonna   also   email Majo$_E^S$ and
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP also.ADV unk   name   and.CONJ*

Pam$_E^S$ their   forms
name   their.ADJ.POSS.3P form.N.PL

(170)   IAN: so that they know .

IAN: so   that   they   know
aut: *so.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.3P know.V.3P.PRES*

(171)   ABE: [- spa] sí por favor .

ABE: sí^S por^S favor^S
aut: *yes.ADV for.PREP favour.N.M.SG*

yes, please.

(172)   ABE: &=cough .

(173) IAN: hmm@s:eng&spa hmm@s:eng&spa hmm@s:eng&spa .

IAN: $\textbf{hmm}_E^S$ $\textbf{hmm}_E^S$ $\textbf{hmm}_E^S$
aut: *hmm.IM*   *hmm.IM*   *hmm.IM*

(174) ABE: parece@s:spa que@s:spa se@s:spa me@s:spa antoja@s:spa un@s:spa café@s:spa de@s:spa Starbucks@s:eng&spa .

ABE: $\textbf{parece}^S$ $\textbf{que}^S$ $\textbf{se}^S$ $\textbf{me}^S$ $\textbf{antoja}^S$
aut: *seem.V.2S.IMPER*   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *want.V.3S.PRES*

$\textbf{un}^S$ $\textbf{café}^S$ $\textbf{de}^S$ $\textbf{Starbucks}_E^S$
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *coffee.N.M.SG*   *of.PREP*   *name*

it seems that I'd fancy a Starbucks café.

(175) IAN: ay@s:eng&spa that sounds good .

IAN: $\textbf{ay}_E^S$ $\textbf{that}$ $\textbf{sounds}$ $\textbf{good}$
aut: *gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN*   *that.DEM.FAR*   *sound.N.PL*   *good.ADJ*

(176) IAN: wasn't it near the Starbucks@s:eng&spa they opened that one already [/] the one um the xxx ?

IAN: $\textbf{wasn't}$ $\textbf{it}$ $\textbf{near}$ $\textbf{the}$ $\textbf{Starbucks}_E^S$
aut: *was.V.3S.PAST+NEG*   *it.PRON.OBJ.3S*   *near.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

$\textbf{they}$ $\textbf{opened}$ $\textbf{that}$ $\textbf{one}$ $\textbf{already}$ $\textbf{the}$
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *unk*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *one.PRON.SG*   *already.ADV*   *the.DET.DEF*

$\textbf{one}$ $\textbf{um}$ $\textbf{the}$
aut: *one.PRON.SG*   *um.IM*   *the.DET.DEF*

(177) ABE: xxx the other one right there in front of the Publix@s:eng&spa .

ABE: $\textbf{the}$ $\textbf{other}$ $\textbf{one}$ $\textbf{right}$ $\textbf{there}$ $\textbf{in}$ $\textbf{front}$ $\textbf{of}$
aut: *the.DET.DEF*   *other.ADJ*   *one.PRON.SG*   *right.ADJ*   *there.ADV*   *in.PREP*   *front.N.SG*   *of.PREP*

$\textbf{the}$ $\textbf{Publix}_E^S$
aut: *the.DET.DEF*   *name*

(178) IAN: xxx .

(179) ABE: hmm@s:eng&spa ?

ABE: $\textbf{hmm}_E^S$
aut: *hmm.IM*

(180) ABE: we can go to that one too .

ABE: $\textbf{we}$ $\textbf{can}$ $\textbf{go}$ $\textbf{to}$ $\textbf{that}$
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *can.V.123SP.PRES*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

$\textbf{one}$ $\textbf{too}$
aut: *one.PRON.SG*   *too.ADV*

(181) ABE: xxx .

(182)   IAN: ok@s:eng&spa let's see .

      IAN: ok$_E^S$ **let's**   **see**
      aut: *unk*   *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P*   *see.SV.INFIN*

(183)   IAN: attached .

      IAN: attached
      aut: *attach.V.INFIN+AV*

(184)   IAN: can you +..?

      IAN: can   **you**
      aut: *can.V.123SP.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*

(185)   IAN: will find (.) the consent application form to volunteer .

      IAN: will   **find**   **the**   **consent**   **application**   **form**
      aut: *will.V.123SP.FUT*   *find.SV.INFIN*   *the.DET.DEF*   *consent.N.SG*   *application.N.SG*   *form.N.SG*

      to   **volunteer**
      to.PREP   *volunteer.N.SG*

(186)   IAN: xxx ok .

      IAN: ok
      aut: *unk*

(187)   IAN: we all have been assigned .

      IAN: we   **all**   **have**   **been**   **assigned**
      aut: *we.PRON.SUB.1P*   *all.ADJ*   *have.SV.INFIN*   *been.V.PASTPART*   *assign.V.PASTPART*

(188)   ABE: +< [- spa] tú sabes .

      ABE: tú^S   **sabes^S**
      aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*

      you know.

(189)   IAN: wait a second .

      IAN: wait   **a**   **second**
      aut: *wait.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *second.ADJ*

(190)   IAN: for the same project a setup of the botanical gardens .

      IAN: for   **the**   **same**   **project**   **a**   **setup**   **of**
      aut: *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *same.ADJ*   *project.N.SG*   *a.DET.INDEF*   *setup.N.SG*   *of.PREP*

      the   **botanical**   **gardens**
      the.DET.DEF   *botanical.ADJ*   *garden.N.PL*

(191) ABE: tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa nosotros@s:spa no@s:spa [/] no@s:spa
hemos@s:spa ido@s:spa a@s:spa tu@s:spa casa@s:spa a@s:spa recoger@s:spa la@s:spa
sheet .

ABE: tú^S sabes^S que^S nosotros^S no^S no^S
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES* *that.CONJ* *we.PRON.SUB.M.1P* *not.ADV* *not.ADV*

hemos^S **ido**^{S} **a**^{S} **tu**^{S} **casa**^{S} **a**^{S}
have.V.1P.PRES *go.V.PASTPART* *to.PREP* *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG* *house.N.F.SG* *to.PREP*

recoger^S **la**^{S} **sheet**
pick.V.INFIN *the.DET.DEF.F.SG* *sheet.N.SG*

you know that we haven't gone to your house to collect the sheet.

(192) ABE: y@s:spa hay@s:spa que@s:spa lavar@s:spa todo@s:spa eso@s:spa de@s:spa
cuando@s:spa Helena@s:eng&spa estaba@s:spa allá@s:spa .

ABE: y^S hay^S que^S lavar^S todo^S
aut: *and.CONJ* *there_is.V.3S.PRES* *that.CONJ* *wash.V.INFIN* *all.ADJ.M.SG*

eso^S **de**^{S} **cuando**^{S} **Helena**^S_E **estaba**^{S} **allá**^{S}
that.PRON.DEM.NT.SG *of.PREP* *when.CONJ* *name* *be.V.13S.IMPERF* *there.ADV*

and we need to wash all the stuff from when Helena was staying there.

(193) IAN: [- spa] sí ella lo lavó .

IAN: sí^S ella^S lo^S lavó^S
aut: *yes.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *wash.V.3S.PAST*

yes, she washed it.

(194) ABE: [- spa] y el cubrecamas y todo ?

ABE: y^S el^S cubrecamas^S y^S todo^S
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *bedspread.N.M.PL* *and.CONJ* *everything.PRON.M.SG*

the bedspread and everything?

(195) IAN: [- spa] sí .

IAN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(196) ABE: [- spa] por el perrito digo .

ABE: por^S el^S perrito^S digo^S
aut: *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *puppy.N.M.SG.DIM* *tell.V.1S.PRES*

because of the puppy, you see.

(197) ABE: [- spa] porque si yo me voy para allá luego me da alergia .

ABE: porque^S si^S yo^S me^S voy^S para^S
aut: *because.CONJ* *if.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *for.PREP*

allá^S **luego**^{S} **me**^{S} **da**^{S} **alergia**^{S}
there.ADV *next.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.3S.PRES* *allergy.N.F.SG*

because if I go there, it'll give me an allergy.

23

(198) IAN: hmm@s:eng&spa no@s:spa .

IAN: hmm$_E^S$ **no**^{S}
aut: *hmm.IM not.ADV*

hmm, no.

(199) IAN: [- spa] pues no vayas .

IAN: pues^S **no**^{S} **vayas**^{S}
aut: *then.CONJ not.ADV go.V.2S.SUBJ.PRES*

then you shouldn't go.

(200) ABE: [- spa] gracias si quieres vete tú .

ABE: gracias^S **si**^{S} **quieres**^{S} **vete**^{S}
aut: *thanks.E if.CONJ want.V.2S.PRES go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER*

tú^S
you.PRON.SUB.MF.2S

thanks, go if you like.

(201) ABE: [- spa] te quedas por allá .

ABE: te^S **quedas**^{S} **por**^{S} **allá**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES for.PREP there.ADV*

you stay there.

(202) ABE: [- spa] y yo quemo todo aquí .

ABE: y^S **yo**^{S} **quemo**^{S} **todo**^{S}
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S burn.V.1S.PRES all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*

aquí^S
here.ADV

and I'll burn everything here.

(203) IAN: +< xxx .

(204) ABE: [- spa] ahora xxx <la tele> [/] la televisión te la quemo .

ABE: ahora^S **la**^{S} **tele**^{S} **la**^{S} **televisión**^{S}
aut: *now.ADV the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG*

te^S **la**^{S} **quemo**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S burn.V.1S.PRES

now [...] I'll burn the television.

(205) ABE: huh ?

ABE: huh
aut: *huh.IM*

(206) IAN: [- spa] xxx &=laughing .

(207) ABE: [- spa] el ladrón que roba al ladrón tiene cien años de xxx .

ABE: el^S ladrón^S que^S roba^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *thief.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *rob.V.3S.PRES*

al^S ladrón^S tiene^S cien^S años^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *thief.N.M.SG*   *have.V.3S.PRES*   *hundred.NUM*   *year.N.M.PL*

de^S
of.PREP

the thief who robs a thief has a hundred years of [...].

(208) ABE: [- spa] mira deberíamos de hacer la dieta esta semana otra vez .

ABE: mira^S deberíamos^S de^S hacer^S la^S dieta^S
aut: *look.V.2S.IMPER*   *owe.V.1P.COND*   *of.PREP*   *do.V.INFIN*   *the.DET.DEF.F.SG*   *diet.N.F.SG*

esta^S semana^S otra^S vez^S
this.ADJ.DEM.F.SG   *week.N.F.SG*   *other.ADJ.F.SG*   *time.N.F.SG*

look, we ought to be on a diet that week again.

(209) IAN: [- spa] ay no xxx .

IAN: ay^S no^S
aut: *oh.IM*   *not.ADV*

oh, no, [...].

(210) IAN: oye@s:spa dónde@s:spa está@s:spa la@s:spa [/] la@s:spa hoja@s:spa de@s:spa
[/] de@s:spa events and promotions porque@s:spa +...

IAN: oye^S dónde^S está^S la^S la^S hoja^S
aut: *hear.V.2S.IMPER*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *leaf.N.F.SG*

de^S de^S events   and   promotions   porque^S
of.PREP   *of.PREP*   *event.N.PL*   *and.CONJ*   *promotion.N.PL*   *because.CONJ*

listen, where is the sheet with the events and promotions, because...

(211) ABE: ah@s:eng&spa tú@s:spa la@s:spa tenías@s:spa anoche@s:spa .

ABE: ah$_E^S$ tú^S la^S tenías^S anoche^S
aut: *ah.IM*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *have.V.2S.IMPERF*   *.ADV.[or].last_night.ADV*

ah, you had it last night.

(212) ABE: tú@s:spa la@s:spa pusiste@s:spa en@s:spa uno@s:spa de@s:spa los@s:spa
folders xxx .

ABE: tú^S la^S pusiste^S en^S uno^S de^S
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *put.V.2S.PAST*   *in.PREP*   *one.PRON.M.SG*   *of.PREP*

los^S folders
the.DET.DEF.M.PL   *folder.N.PL*

you put it into one of the folders [...].

(213) ABE: [- spa] hoy tenemos que faxearlo .

ABE: hoy^S tenemos^S que^S faxearlo^S
aut: *today.ADV*   *have.V.1P.PRES*   *that.CONJ*   *fax.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

we need to fax it today.

(214) IAN: [- spa] pero lo faxeo el lunes igual .

IAN: pero^S **lo**^{S} **faxeo**^{S} **el**^{S} **lunes**^{S}
aut: *but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S fax.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M*

igual^S
equal.ADJ.M.SG

but I faxed it the same Monday.

(215) ABE: [- spa] llega la fax del trabajo ahora .

ABE: llega^S **la**^{S} **fax**^{S} **del**^{S}
aut: *get.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG fax.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

trabajo^S **ahora**^{S}
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES now.ADV

now the fax is coming from work.

(216) IAN: [- spa] qué ?

IAN: qué^S
aut: *what.INT*

what?

(217) ABE: [- spa] si llega la fax del trabajo ahora +...

ABE: si^S **llega**^{S} **la**^{S} **fax**^{S} **del**^{S}
aut: *if.CONJ get.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG fax.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

trabajo^S **ahora**^{S}
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES now.ADV

if the fax is coming from work now...

(218) IAN: [- spa] a qué horas trabajas ?

IAN: a^S **qué**^{S} **horas**^{S} **trabajas**^{S}
aut: *to.PREP what.INT time.N.F.PL work.V.2S.PRES*

at what times do you work?

(219) ABE: [- spa] no trabajo xxx .

ABE: no^S **trabajo**^{S}
aut: *not.ADV work.V.1S.PRES*

I don't work [...].

(220) ABE: [- spa] dijo que iba a pasar a dejar la película xxx .

ABE: dijo^S **que**^{S} **iba**^{S} **a**^{S} **pasar**^{S} **a**^{S} **dejar**^{S}
aut: *tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN to.PREP let.V.INFIN*

la^S **película**^{S}
the.DET.DEF.F.SG movie.N.F.SG

he said that he was going to come by to drop off the film [...].

(221) ABE: [- spa] y pasar por el [/] el trabajo un momento .

ABE: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{pasar}^S$ $\mathbf{por}^S$ $\mathbf{el}^S$ $\mathbf{el}^S$ $\mathbf{trabajo}^S$
aut: *and.CONJ* *pass.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *work.N.M.SG*

$\mathbf{un}^S$ $\mathbf{momento}^S$
one.DET.INDEF.M.SG *momentum.N.M.SG*

and stop off at work for a minute.

(222) IAN: xxx .

(223) ABE: [- spa] adelante .

ABE: $\mathbf{adelante}^S$
aut: *forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES*

go on then.

(224) ABE: [- spa] pero tú me puedes acompañar unos cinco minutos .

ABE: $\mathbf{pero}^S$ $\mathbf{tú}^S$ $\mathbf{me}^S$ $\mathbf{puedes}^S$
aut: *but.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *be_able.V.2S.PRES*

$\mathbf{acompañar}^S$ $\mathbf{unos}^S$ $\mathbf{cinco}^S$ $\mathbf{minutos}^S$
accompany.V.INFIN *one.DET.INDEF.M.PL* *five.NUM* *minute.N.M.PL*

but you can come with me for about five minutes.

(225) ABE: nos@s:spa vamos@s:spa al@s:spa Starbucks@s:eng&spa .

ABE: $\mathbf{nos}^S$ $\mathbf{vamos}^S$ $\mathbf{al}^S$ $\mathbf{Starbucks}^S_E$
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P* *go.V.1P.PRES* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *name*

we are going to Starbucks.

(226) ABE: [- spa] sabes lo que quiere hacer el [/] el xxx que estaba ahí ?

ABE: $\mathbf{sabes}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{quiere}^S$ $\mathbf{hacer}^S$
aut: *know.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *want.V.3S.PRES* *do.V.INFIN*

$\mathbf{el}^S$ $\mathbf{el}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{estaba}^S$ $\mathbf{ahí}^S$
the.DET.DEF.M.SG *the.DET.DEF.M.SG* *that.PRON.REL* *be.V.13S.IMPERF* *there.ADV*

you know that she wants to do the [...] that was here?

(227) ABE: [- spa] él la trabaja para +...

ABE: $\mathbf{él}^S$ $\mathbf{la}^S$ $\mathbf{trabaja}^S$ $\mathbf{para}^S$
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *her.PRON.OBJ.F.3S* *work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES* *for.PREP*

he's working to ...

(228) IAN: +< [- spa] cuál el flaquito ?

IAN: $\mathbf{cuál}^S$ $\mathbf{el}^S$ $\mathbf{flaquito}^S$
aut: *which.PRON.INT.MF.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *skinny.ADJ.M.SG.DIM*

which one, the skinny one?

(229) ABE: ah@s:eng&spa no@s:spa no@s:spa e(l)@s:spa [/] e(l)@s:spa [/] el@s:spa [/] el@s:spa moreno@s:spa .

ABE: ah$_E^S$ no^S no^S el^S el^S el^S
aut: ah.IM not.ADV not.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG

el^S moreno^S
the.DET.DEF.M.SG brown.N.M.SG

ah, no, no, the dark one.

(230) IAN: +< [- spa] bajito ?

IAN: bajito^S
aut: low.ADJ.M.SG.DIM

short?

(231) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: mmhm.IM

(232) ABE: [- spa] xxx compañía que sí .

ABE: compañía^S que^S sí^S
aut: company.N.F.SG that.PRON.REL yes.ADV

[...] company definitely.

(233) ABE: these are your resources yo@s:spa creo@s:spa .

ABE: these are your resources yo^S
aut: these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES your.ADJ.POSS.2SP unk I.PRON.SUB.MF.1S

creo^S
believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES

these are your resources I think.

(234) IAN: ah@s:eng&spa dámelo@s:spa déjame@s:spa verlo@s:spa .

IAN: ah$_E^S$ dámelo^S
aut: ah.IM give.V.2P.IMPER.PRECLITIC.[or].give.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S]

déjame^S verlo^S
let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

ah, give it to me, let me see it.

(235) IAN: xxx que@s:spa se@s:spa llama@s:spa um ma(rketing) [/] marketing works .

IAN: que^S se^S llama^S um marketing
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES um.IM market.N.SG+ASV

marketing works
market.N.SG+ASV works.N.PL.[or].work.N.PL

[...] that's called marketing works.

(236) ABE: mmhm .

ABE: mmhm
aut: mmhm.IM

(237) IAN: and then he said that they are really good actually to work with +...

IAN: **and** **then** **he** **said** **that** **they**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *said.V.PAST* *that.CONJ* *they.PRON.SUB.3P*

are **really** **good** **actually** **to** **work** **with**
are.V.3P.PRES *real.ADJ+ADV* *good.ADJ* *actual.ADJ+ADV* *to.PREP* *work.V.INFIN* *with.PREP*

(238) ABE: [- spa] sí precisamente están a mi altura [?] .

ABE: **sí**^{S} **precisamente**^{S} **están**^{S} **a**^{S} **mi**^{S} **altura**^{S}
aut: *yes.ADV* *precisely.ADV* *be.V.3P.PRES* *to.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *height.N.F.SG*

yes, they are exactly my height.

(239) ABE: [- spa] mira .

ABE: **mira**^{S}
aut: *look.V.2S.IMPER*

look.

(240) ABE: one twenty seven over eighty nine es@s:spa mi@s:spa blood pressure .

ABE: **one** **twenty** **seven** **over** **eighty** **nine**
aut: *one.PRON.SG* *twenty.NUM* *seven.NUM* *over.ADV.[or].over.PREP* *eighty.NUM* *nine.NUM*

es^S **mi**^{S} **blood** **pressure**
be.V.3S.PRES *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *blood.N.SG* *pressure.N.SG*

one twenty-seven over eighty-nine is my blood pressure.

(241) ABE: [- spa] y debe estar en +...

ABE: **y**^{S} **debe**^{S} **estar**^{S} **en**^{S}
aut: *and.CONJ* *owe.V.3S.PRES* *be.V.INFIN* *in.PREP*

and it has to be ...

(242) ABE: +, en@s:spa one twenty eighty .

ABE: **en**^{S} **one** **twenty** **eighty**
aut: *in.PREP* *one.PRON.SG* *twenty.NUM* *eighty.NUM*

...under one twenty eighty.

(243) ABE: el@s:spa cholesterol tengo@s:spa ciento@s:spa veinte@s:spa gramos@s:spa .

ABE: **el**^{S} **cholesterol** **tengo**^{S} **ciento**^{S} **veinte**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *cholesterol.N.SG* *have.V.1S.PRES* *hundred.N.M.SG* *twenty.NUM*

gramos^S
gramme.N.M.PL

with the cholesterol I have a hundred and twenty grams.

(244) IAN: and what [/] what should it be ?

IAN: **and** **what** **what** **should** **it** **be**
aut: *and.CONJ* *what.REL* *what.REL* *should.SV.INFIN* *it.PRON.SUB.3S* *be.V.3S.PRES*

(245) ABE: +< less than two .

ABE: less   than   two
aut: less.ADV than.CONJ two.NUM

(246) ABE: less than two hundred .

ABE: less   than   two   hundred
aut: less.ADV than.CONJ two.NUM hundred.NUM

(247) IAN: and where are you ?

IAN: and   where   are   you
aut: and.CONJ where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP

(248) ABE: [- spa] ciento veinte .

ABE: ciento^S veinte^S
aut: hundred.N.M.SG twenty.NUM

hundred and twenty.

(249) IAN: that's good .

IAN: that's   good
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

(250) ABE: +< [- spa] sí yo no tengo colesterol .

ABE: sí^S yo^S no^S tengo^S colesterol^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES cholesterol.N.M.SG

yes, I don't have cholesterol.

(251) ABE: blood glucose .

ABE: blood   glucose
aut: blood.N.SG glucose.N.SG

(252) ABE: if one meal xxx last eight hours .

ABE: if   one   meal   last   eight   hours
aut: if.CONJ one.PRON.SG meal.N.SG last.ADJ eight.NUM hour.N.PL

(253) ABE: [- spa] yo no había comido verdad .

ABE: yo^S no^S había^S comido^S verdad^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF eat.V.PASTPART truth.N.F.SG

I hadn't eaten, honestly.

(254) ABE: eighty seven .

ABE: eighty   seven
aut: eighty.NUM seven.NUM

(255) ABE: so I'm low in xxx glucose .

ABE: so I'm low in glucose
aut: *so.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *low.ADJ* *in.PREP* *glucose.N.SG*

(256) ABE: body composition .

ABE: body composition
aut: *body.N.SG* *composition.N.SG*

(257) ABE: twenty to twenty nine twenty one to thirty two .

ABE: twenty to twenty nine twenty one to thirty
aut: *twenty.NUM* *to.PREP* *twenty.NUM* *nine.NUM* *twenty.NUM* *one.NUM* *to.PREP* *thirty.NUM*

two
two.NUM

(258) IAN: I have twenty five percent .

IAN: I have twenty five percent
aut: *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *twenty.NUM* *five.NUM* *percent.N.SG*

(259) ABE: the body mass density .

ABE: the body mass density
aut: *the.DET.DEF* *body.N.SG* *mass.N.SG* *density.N.SG*

(260) IAN: I think those people are still walking .

IAN: I think those people are still
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *those.DEM.FAR.PL* *people.N.SG* *are.V.123P.PRES* *still.ADJ*

walking
walk.V.PRESPART

(261) IAN: xxx I think it was twenty four hours .

IAN: I think it was twenty four
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *twenty.NUM* *four.NUM*

hours
hour.N.PL

(262) ABE: [- spa] bueno .

ABE: bueno[S]
aut: *well.E*

ok.

(263) IAN: +< <with the Aids Walk> [//] for the Cancer Walk .

IAN: with the Aids Walk for the Cancer Walk
aut: *with.PREP* *the.DET.DEF* *name* *name* *for.PREP* *the.DET.DEF* *name* *name*

(264) IAN: qué@s:spa horror@s:spa (.) coming up &=laugh .

IAN: qué^S **horror**^{S} **coming** **up**
aut: *what.INT* *horror.N.M.SG* *come.V.PRESPART* *up.ADV*

what a horror coming up.

(265) ABE: ah@s:eng&spa pero@s:spa tú@s:spa ves@s:spa xxx dice@s:spa que@s:spa
no@s:spa tengo@s:spa osteoporosis@s:eng&spa todavía@s:spa .

ABE: ah$_E^S$ **pero**^{S} **tú**^{S} **ves**^{S} **dice**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
aut: *ah.IM* *but.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *see.V.2S.PRES* *tell.V.3S.PRES* *that.CONJ* *not.ADV*

tengo^S **osteoporosis**$_E^S$ **todavía**^{S}
have.V.1S.PRES *osteoporosis.N.SG* *yet.ADV*

ah, but you see, [...] says that I don't have any osteoporosis yet.

(266) ABE: [- spa] mira .

ABE: mira^S
aut: *look.V.2S.IMPER*

look.

(267) IAN: [- spa] qué te dice ?

IAN: qué^S **te**^{S} **dice**^{S}
aut: *what.INT* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.3S.PRES*

what does he tell you?

(268) ABE: +< normal@s:spa es@s:spa above negative one .

ABE: normal^S **es**^{S} **above** **negative** **one**
aut: *ordinary.ADJ.M.SG* *be.V.3S.PRES* *above.PREP* *negative.ADJ* *one.PRON.SG*

normal is above negative one.

(269) ABE: I have negative one point seven .

ABE: I **have** **negative** **one** **point** **seven**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *negative.ADJ* *one.PRON.SG* *point.N.SG* *seven.NUM*

(270) ABE: so I'm point seven below (.) what I have to be .

ABE: so **I'm** **point** **seven** **below** **what**
aut: *so.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *point.N.SG* *seven.NUM* *below.PREP* *what.REL*

I **have** **to** **be**
I.PRON.SUB.1S *have.V.1S.PRES* *to.PREP* *be.V.INFIN*

(271) IAN: hmm@s:eng&spa no@s:spa tengo@s:spa la@s:spa menor@s:spa idea@s:spa
fíjate@s:spa .

IAN: hmm$_E^S$ **no**^{S} **tengo**^{S} **la**^{S} **menor**^{S}
aut: *hmm.IM* *not.ADV* *have.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *minor.ADJ.M.SG*

idea^S **fíjate**^{S}
notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES *fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

hmm, I haven't got the slightest idea, just imagine.

(272) ABE: ok@s:eng&spa .

ABE: ok$_E^S$
aut: *unk*

(273) ABE: negative one (.) is right here .

ABE: negative **one** **is** **right** **here**
aut: *negative.ADJ* *one.PRON.SG* *is.V.3S.PRES* *right.ADJ* *here.ADV*

(274) ABE: negative one point seven es@s:spa past that .

ABE: negative **one** **point** **seven** **es**^{S} **past** **that**
aut: *negative.ADJ* *one.PRON.SG* *point.N.SG* *seven.NUM* *be.V.3S.PRES* *past.ADJ* *that.DEM.FAR*

negative one point seven is past that.

(275) ABE: so you have to be above that xxx <to be> [?] to be going to the positive
you know .

ABE: so **you** **have** **to** **be** **above**
aut: *so.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES* *to.PREP* *be.V.INFIN* *above.PREP*

that **to** **be** **to** **be** **going** **to**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR *to.PREP* *be.V.INFIN* *to.PREP* *be.V.INFIN* *go.V.PRESPART* *to.PREP*

the **positive** **you** **know**
the.DET.DEF *positive.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(276) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(277) ABE: so like negative point seven or [/] or zero or [/] or one or two or three .

ABE: so **like** **negative** **point** **seven** **or**
aut: *so.ADV* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *negative.ADJ* *point.N.SG* *seven.NUM* *or.CONJ*

or **zero** **or** **or** **one** **or** **two** **or** **three**
or.CONJ *zero.NUM* *or.CONJ* *or.CONJ* *one.PRON.SG* *or.CONJ* *two.NUM* *or.CONJ* *three.NUM*

(278) ABE: and er@s:eng&spa normal is above that .

ABE: and **er**$_E^S$ **normal** **is** **above** **that**
aut: *and.CONJ* *er.IM* *normal.ADJ* *is.V.3S.PRES* *above.PREP* *that.DEM.FAR*

(279) ABE: osteopenia@s:eng&spa qué@s:spa es@s:spa eso@s:spa osteopenia@s:eng&spa ?

ABE: osteopenia$_E^S$ **qué**^{S} **es**^{S} **eso**^{S} **osteopenia**$_E^S$
aut: *unk* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.NT.SG* *unk*

osteopenia, what is that, osteopenia?

(280) ABE: [- spa] búscalo en el internet .

ABE: búscalo^S **en**^{S} **el**^{S} **internet**^{S}
aut: *seek.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *internet.N.M.SG*

search for it on the internet.

(281)　IAN: ok@s:eng&spa .

IAN: ok$_E^S$
aut:　*unk*

(282)　ABE: es@s:spa between one and two point five negative [/] negative one and
　　　　negative two point five so I have osteopenia@s:eng&spa .

ABE: es^S　　　**between**　　　**one**　　　　**and**　　　**two**　　　**point**　　　**five**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*between.PREP*　*one.PRON.SG*　*and.CONJ*　*two.NUM*　*point.N.SG*　*five.NUM*

negative　　**negative**　　**one**　　　　**and**　　　**negative**　　**two**　　　**point**　　　**five**
negative.ADJ　*negative.ADJ*　*one.PRON.SG*　*and.CONJ*　*negative.ADJ*　*two.NUM*　*point.N.SG*　*five.NUM*

so　　　**I**　　　　**have**　　　**osteopenia**$_E^S$
so.ADV　*I.PRON.SUB.1S*　*have.V.1S.PRES*　*unk*

it is between one and two point five negative one and negative two point five, so I have osteopenia.

(283)　ABE: and osteoporosis@s:eng&spa is below negative two point five so <I don't>
　　　　[//] right now my body doesn't have osteoporosis@s:eng&spa .

ABE: and　　　**osteoporosis**$_E^S$　**is**　　　　**below**　　　**negative**　　**two**
aut:　*and.CONJ*　*osteoporosis.N.SG*　*is.V.3S.PRES*　*below.PREP*　*negative.ADJ*　*two.NUM*

point　　**five**　　　**so**　　　**I**　　　　**don't**　　　　**right**　　　**now**
point.N.SG　*five.NUM*　*so.ADV*　*I.PRON.SUB.1S*　*do.V.1S.PRES+NEG*　*right.ADJ*　*now.ADV*

my　　　　**body**　　　**doesn't**　　　**have**　　　**osteoporosis**$_E^S$
my.ADJ.POSS.1S　*body.N.SG*　*does.N.SG+NEG*　*have.N.SG*　*osteoporosis.N.SG*

(284)　ABE: but it's still low .

ABE: but　　　**it's**　　　　　　　　　**still**　　　**low**
aut:　*but.CONJ*　*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*　*still.ADJ*　*low.ADJ*

(285)　ABE: body mass index .

ABE: body　　**mass**　　　**index**
aut:　*body.N.SG*　*mass.N.SG*　*index.N.SG*

(286)　ABE: twenty six point eight .

ABE: twenty　　**six**　　**point**　　**eight**
aut:　*twenty.NUM*　*six.NUM*　*point.N.SG*　*eight.NUM*

(287)　ABE: I'm overweight .

ABE: I'm　　　　　　　　**overweight**
aut:　*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*　*overweight.ADJ*

(288)　ABE: and my waist is fine .

ABE: and　　　**my**　　　　**waist**　　　**is**　　　**fine**
aut:　*and.CONJ*　*my.ADJ.POSS.1S*　*waist.N.SG*　*is.V.3S.PRES*　*fine.N.SG*

(289)　IAN: &=sigh .

(290) IAN: we need to start working out .

IAN: we   need   to   start   working   out
aut: we.PRON.SUB.1P   need.V.1P.PRES   to.PREP   start.V.INFIN   work.V.PRESPART   out.ADV

(291) IAN: I [/] I was talking to Pam@s:eng&spa el@s:spa otro@s:spa día@s:spa .

IAN: I   I   was   talking   to   Pam$_E^S$
aut: I.PRON.SUB.1S   I.PRON.SUB.1S   was.V.13S.PAST   talk.V.PRESPART   to.PREP   name

el^S otro^S día^S
the.DET.DEF.M.SG   other.ADJ.M.SG   day.N.M.SG

I was talking to Pam the other day.

(292) ABE: mmhm .

ABE: mmhm
aut: mmhm.IM

(293) IAN: and she is saying that he is willing to come here .

IAN: and   she   is   saying   that
aut: and.CONJ   she.PRON.SUB.F.3S   is.V.3S.PRES   say.V.PRESPART   that.CONJ

he   is   willing   to   come   here
he.PRON.SUB.M.3S   is.V.3S.PRES   will.V.123SP.FUT+ASV   to.PREP   come.V.INFIN   here.ADV

(294) IAN: and that we can (.) jog to (.) the house and beach .

IAN: and   that   we   can   jog   to
aut: and.CONJ   that.DEM.FAR   we.PRON.SUB.1P   can.V.123SP.PRES   jog.V.INFIN   to.PREP

the   house   and   beach
the.DET.DEF   house.N.SG   and.CONJ   beach.N.SG

(295) ABE: pero@s:spa why don't we all go to the gym if he is willing to come here ?

ABE: pero^S why   don't   we   all   go
aut: but.CONJ   why.REL   do.V.12S13P.PRES+NEG   we.PRON.SUB.1P   all.ADJ   go.SV.INFIN

to   the   gym   if   he   is   willing
to.PREP   the.DET.DEF   gym.N.SG   if.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S   is.V.3S.PRES   will.V.123SP.FUT+ASV

to   come   here
to.PREP   come.V.INFIN   here.ADV

but why don't we all go to the gym if he is willing to come here

(296) IAN: no like (.) jogging is the this [?] +...

IAN: no   like   jogging is   the   this
aut: no.ADV   like.CONJ.[or].like.N.SG   unk   is.V.3S.PRES   the.DET.DEF   this.DEM.NEAR.SG

(297) ABE: +< but you know what you guys can jog in to lose the weight blah@s:eng&spa
blah@s:eng&spa blah@s:eng&spa .

ABE: but   you   know   what   you   guys
aut: but.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   what.REL   you.PRON.SUB.2SP   guy.N.PL

can   jog   in   to   lose   the   weight
can.V.123SP.PRES   jog.V.INFIN   in.PREP   to.PREP   lose.V.INFIN   the.DET.DEF   weight.N.SG

blah$_E^S$ blah$_E^S$ blah$_E^S$
blah.N.SG   blah.N.SG   blah.N.SG

(298)   ABE: but xxx you have no arms .

ABE: but   you   have   no   arms
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *no.ADV*   *arm.N.PL.[or].arms.N.PL*

(299)   ABE: you need to do arms .

ABE: you   need   to   do   arms
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *need.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *arm.N.PL.[or].arms.N.PL*

(300)   ABE: you need to lift weighs (.) to get arm [?] .

ABE: you   need   to   lift   weighs   to
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *need.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *lift.V.INFIN*   *weigh.V.INFIN+PV*   *to.PREP*

get   **arm**
get.V.INFIN   *arm.N.SG*

(301)   IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(302)   ABE: you know your body +...

ABE: you   know   your   body
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *body.N.SG*

(303)   ABE: and [/] and I have to do sit_ups because my [///] I [/] I don't have to
lose weight in my whole body .

ABE: and   and   I   have   to   do   sit_ups
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *unk*

because   **my**   **I**   **I**   **don't**   **have**
because.CONJ   *my.ADJ.POSS.1S*   *I.PRON.SUB.1S*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *have.V.INFIN*

to   **lose**   **weight**   **in**   **my**   **whole**   **body**
to.PREP   *lose.V.INFIN*   *weight.N.SG*   *in.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *whole.ADJ*   *body.N.SG*

(304)   ABE: I have to lose weight in my stomach .

ABE: I   **have**   **to**   **lose**   **weight**   **in**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *lose.V.INFIN*   *weight.N.SG*   *in.PREP*

my   **stomach**
my.ADJ.POSS.1S   *stomach.N.SG*

(305)   IAN: maybe we can do both things .

IAN: maybe   we   can   do   both   things
aut: *maybe.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *can.V.123SP.PRES*   *do.V.INFIN*   *both.ADJ*   *thing.N.PL*

(306)   ABE: no you guys concentrate on one thing .

ABE: no   you   guys   concentrate   on   one
aut: *no.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *guy.N.PL*   *concentrate.V.3P.PRES*   *on.PREP*   *one.PRON.SG*

thing
thing.N.SG

(307) ABE: that's why your legs are so strong because that's the only thing that you
are exercising .

ABE: that's   **why**   **your**   **legs**   **are**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *why.REL*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *leg.N.PL*   *are.V.123P.PRES*

so   **strong**   **because**   **that's**   **the**
so.ADV   *strong.ADJ*   *because.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

only   **thing**   **that**   **you**   **are**
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV   *thing.N.SG*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *are.V.2SP.PRES*

exercising
exercise.V.PRESPART

(308) IAN: [- spa] vale .

IAN: vale[S]
aut: *cost.V.2S.IMPER*

ok.

(309) ABE: see like [?] how nice would be if you had your brother's arms ?

ABE: see   **like**   **how**   **nice**   **would**   **be**   **if**
aut: *see.V.INFIN*   *like.CONJ*   *how.ADV*   *nice.ADJ*   *be.V.123SP.COND*   *be.SV.INFIN*   *if.CONJ*

you   **had**   **your**   **brother's**   **arms**
you.PRON.SUB.2SP   *had.V.PAST*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *brother.N.SG+=POSS*   *arm.N.PL.[or].arms.N.PL*

(310) IAN: [- spa] xxx te gustaban los de xxx .

IAN: te[S]   **gustaban**[S]   **los**[S]   **de**[S]
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *like.V.3P.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.PL*   *of.PREP*

[...] you liked the ones of [...].

(311) ABE: ah@s:eng&spa ?

ABE: ah[S]E
aut: *ah.IM*

(312) IAN: [- spa] porque te gustaban los &=laugh +...

IAN: porque[S]   **te**[S]   **gustaban**[S]   **los**[S]
aut: *because.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *like.V.3P.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.PL*

why did you like ...?

(313) ABE: ah@s:eng&spa pues@s:spa hello .

ABE: ah[S]E   **pues**[S]   **hello**
aut: *ah.IM*   *then.CONJ*   *hello.N.SG*

ah, well, hello.

(314) IAN: &=laugh .

(315) ABE: hi brother .

ABE: hi   **brother**
aut: *hi.V.INFIN*   *brother.N.SG*

(316) IAN: &=laugh .

(317) ABE: +< &=laugh &=sniff .

(318) ABE: I think we should do gym three times a week and run two times a week .

ABE: I   **think**   **we**   **should**   **do**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *we.PRON.SUB.1P*   *should.V.1P.PRES*   *do.SV.INFIN*

gym   **three**   **times**   **a**   **week**   **and**   **run**   **two**
gym.N.SG   *three.NUM*   *time.N.PL*   *a.DET.INDEF*   *week.N.SG*   *and.CONJ*   *run.V.INFIN*   *two.NUM*

times   **a**   **week**
time.N.PL   *a.DET.INDEF*   *week.N.SG*

(319) IAN: I don't wanna run with you .

IAN: I   **don't**   **wanna**   **run**   **with**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *want.V.INFIN+TO.PREP*   *run.V.INFIN*   *with.PREP*

you
you.PRON.SUB.2SP

(320) ABE: hmm@s:eng&spa ?

ABE: hmm$_E^S$
aut: *hmm.IM*

(321) IAN: I don't wanna run with you I'll go gym though .

IAN: I   **don't**   **wanna**   **run**   **with**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *want.V.INFIN+TO.PREP*   *run.V.INFIN*   *with.PREP*

you   **I'll**   **go**   **gym**   **though**
you.PRON.SUB.2SP   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *go.V.INFIN*   *gym.N.SG*   *though.CONJ*

(322) ABE: why don't you wanna run with me ?

ABE: why   **don't**   **you**   **wanna**
aut: *why.REL*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *want.V.2SP.PRES+TO.PREP*

run   **with**   **me**
run.V.INFIN   *with.PREP*   *me.PRON.OBJ.1S*

(323) IAN: I don't know .

IAN: I   **don't**   **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*

(324) IAN: let's see +...

IAN: let's   **see**
aut: *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P*   *see.SV.INFIN*

(325) ABE: thank you .

ABE: thank   **you**
aut: *thank.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*

(326) ABE: because I'm handicapped .

ABE: because   **I'm**   **handicapped**
aut: *because.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *handicap.N.SG+AV*

(327) IAN: &t let's see .

IAN: let's   **see**
aut: *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P*   *see.SV.INFIN*

(328) ABE: you can go run with Sian@s:eng&spa .

ABE: you   **can**   **go**   **run**   **with**   **Sian$_E^S$**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *go.V.INFIN*   *run.SV.INFIN*   *with.PREP*   *name*

(329) ABE: and go to the gym with Sian@s:eng&spa .

ABE: and   **go**   **to**   **the**   **gym**   **with**   **Sian$_E^S$**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *gym.N.SG*   *with.PREP*   *name*

(330) ABE: I'll go to the gym by myself .

ABE: I'll   **go**   **to**   **the**   **gym**   **by**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *gym.N.SG*   *by.PREP*

myself
myself.PRON.REFL.1S

(331) IAN: or we can go to the gym together .

IAN: or   **we**   **can**   **go**   **to**   **the**   **gym**
aut: *or.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *can.V.123SP.PRES*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *gym.N.SG*

together
together.ADV

(332) ABE: no thank you .

ABE: no   **thank**   **you**
aut: *no.ADV*   *thank.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*

(333) IAN: [- spa] oyes qué decía xxx antes de que +...

IAN: oyes^S   **qué^S**   **decía^S**   **antes^S**   **de^S**   **que^S**
aut: *hear.V.2S.PRES*   *what.INT*   *tell.V.13S.IMPERF*   *before.ADV*   *of.PREP*   *that.CONJ*

have you heard what [...] said before...

(334) ABE: +< [- spa] no .

ABE: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(335) IAN: [- spa] tenemos que hablar .

      IAN: tenemos^S **que**^{S} **hablar**^{S}
      aut: *have.V.1P.PRES* *that.CONJ* *talk.V.INFIN*

      we need to talk.

(336) IAN: &=laugh .

(337) ABE: qué@s:spa hay@s:spa en@s:spa el@s:spa cine@s:spa en@s:spa el@s:spa
      A_M_C@s:eng&spa ?

      ABE: qué^S **hay**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **cine**^{S} **en**^{S}
      aut: *what.INT* *there_is.V.3S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *cinema.N.M.SG* *in.PREP*

      el^S **A_M_C**^S_E
      the.DET.DEF.M.SG *name*

      what is there in the cinema and the AMC?

(338) IAN: +< &=laugh .

(339) IAN: tienes@s:spa la@s:spa película@s:spa de@s:spa xxx que@s:spa er@s:eng&spa
      tienen@s:spa ahora@s:spa en@s:spa español@s:spa también@s:spa .

      IAN: tienes^S **la**^{S} **película**^{S} **de**^{S} **que**^{S} **er**^S_E
      aut: *have.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *movie.N.F.SG* *of.PREP* *that.CONJ* *er.IM*

      tienen^S **ahora**^{S} **en**^{S} **español**^{S} **también**^{S}
      have.V.3P.PRES *now.ADV* *in.PREP* *Spanish.N.M.SG* *too.ADV*

      you've got the film of [...], that they now have in Spanish as well.

(340) ABE: no@s:eng&spa .

      ABE: no^S_E
      aut: *no.ADV*

(341) ABE: &=noise .

(342) ABE: [- spa] y qué otra película tienen ?

      ABE: y^S **qué**^{S} **otra**^{S} **película**^{S} **tienen**^{S}
      aut: *and.CONJ* *how.ADV* *other.ADJ.F.SG* *movie.N.F.SG* *have.V.3P.PRES*

      and what other films do they have?

(343) IAN: hmm@s:eng&spa .

      IAN: hmm^S_E
      aut: *hmm.IM*

(344) IAN: [- spa] a ver .

      IAN: a^S **ver**^{S}
      aut: *to.PREP* *see.V.INFIN*

      let's see.

(345) ABE: [- spa] por qué no vamos al cine mañana mejor ?

ABE: **por**[S]   **qué**[S]   **no**[S]   **vamos**[S]   **al**[S]   **cine**[S]
aut: *for.PREP* *what.INT* *not.ADV* *go.V.1P.PRES* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *cinema.N.M.SG*

mañana[S]   **mejor**[S]
tomorrow.ADV *good.ADJ.M.SG*

why don't we go to the cinema tomorrow instead?

(346) IAN: (des)pués@s:spa quedan@s:spa no@s:spa sé@s:spa xxx o@s:spa
Sun_Set_Plaza@s:eng&spa .

IAN: **después**[S]   **quedan**[S]   **no**[S]   **sé**[S]   **o**[S]   **Sun_Set_Plaza**$_E^S$
aut: *afterwards.ADV* *stay.V.3P.PRES* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *or.CONJ* *name*

then there is, I don't know, [...] or Sun Set Plaza left.

(347) ABE: xxx .

(348) IAN: [- spa] a ver .

IAN: **a**[S]   **ver**[S]
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see.

(349) ABE: no either one .

ABE: **no**   **either**   **one**
aut: *no.ADV* *either.ADJ* *one.PRON.SG*

(350) ABE: I think Sun_Set@s:eng&spa place would be easier to find parking .

ABE: **I**   **think**   **Sun_Set**$_E^S$ **place**   **would**   **be**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *name*   *place.N.SG* *be.V.123SP.COND* *be.SV.INFIN*

easier   **to**   **find**   **parking**
easier.ADJ.[or].easy.ADJ.COMP *to.PREP* *find.V.INFIN* *park.N.SG+ASV*

(351) ABE: it would be cheaper too .

ABE: **it**   **would**   **be**   **cheaper**   **too**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *be.V.3S.COND* *be.SV.INFIN* *cheap.ADJ.COMP* *too.ADV*

(352) IAN: xxx .

(353) IAN: tiene@s:spa Ten_Thousand_B_C .

IAN: **tiene**[S]   **Ten_Thousand_B_C**
aut: *have.V.3S.PRES* *name*

It has ten thousand Bc.

(354) IAN: Twenty_One College_Road_Trip .

IAN: **Twenty_One** **College_Road_Trip**
aut: *name*   *name*

(355) ABE: +< &=cough .

(356) IAN: Leatherheads .

    IAN: Leatherheads
    aut: *name*

(357) IAN: Love_Sickness esa@s:spa película@s:spa mal@s:spa de@s:spa amores@s:spa
        la@s:spa puertorriqueña@s:spa .

    IAN: Love_Sickness esa^S   **película^S**   **mal^S**   **de^S**   **amores^S**
    aut: *name*   *that.ADJ.DEM.F.SG* *movie.N.F.SG* *poorly.N.M.SG* *of.PREP* *love.N.M.PL*

    la^S   **puertorriqueña^S**
    the.DET.DEF.F.SG *Puerto_Rican.N,.ADJ.F.SG*

    Love Sickness, that Puerto Rican love sickness film .

(358) IAN: that looks interesting .

    IAN: that   **looks**   **interesting**
    aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *look.V.3S.PRES* *interest.N.SG+ASV*

(359) IAN: hmm@s:eng&spa .

    IAN: hmm$_E^S$
    aut: *hmm.IM*

(360) IAN: Prom_Night The_Ruins .

    IAN: Prom_Night The_Ruins
    aut: *name*   *name*

(361) ABE: +< [- spa] lo has xxx .

    ABE: lo^S   **has^S**
    aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.2S.PRES*

    you have [...] it.

(362) IAN: Smart_People [/] oh@s:eng&spa Smart_People looks good actually .

    IAN: Smart_People oh$_E^S$ Smart_People looks   **good**   **actually**
    aut: *name*   *oh.IM* *name*   *look.SV.INFIN+PV* *good.ADJ* *actual.ADJ+ADV*

(363) ABE: what ?

    ABE: what
    aut: *what.REL*

(364) IAN: Smart_People .

    IAN: Smart_People
    aut: *name*

(365) ABE: &=sniff .

(366) IAN: that has er@s:eng&spa Sarah_Jessica_Parker@s:eng&spa the girl from
Juno@s:eng&spa .

IAN: that   **has**   **er$_E^S$**   **Sarah_Jessica_Parker$_E^S$**
aut: *that.CONJ*   *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*   *er.IM*   *name*

the   **girl**   **from**   **Juno$_E^S$**
the.DET.DEF   *girl.N.SG*   *from.PREP*   *name*

(367) ABE: that one ?

ABE: that   **one**
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *one.PRON.SG*

(368) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(369) ABE: Sarah_Jessica_Parker@s:eng&spa and the girl from Juno@s:eng&spa in what
movie ?

ABE: Sarah_Jessica_Parker$_E^S$ **and**   **the**   **girl**   **from**   **Juno$_E^S$**
aut: *name*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *girl.N.SG*   *from.PREP*   *name*

in   **what**   **movie**
in.PREP   *what.REL*   *movie.N.SG*

(370) IAN: it's called Smart_People .

IAN: it's   **called**   **Smart_People**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *call.V.PASTPART*   *name*

(371) ABE: &=cough ok we wanna watch that one .

ABE: ok   **we**   **wanna**   **watch**
aut: *unk*   *we.PRON.SUB.1P*   *want.V.1P.PRES+TO.PREP*   *watch.V.INFIN*

that   **one**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   *one.PRON.SG*

(372) IAN: and they have a showing actually at <twelve thir(ty)> [/] twelve twenty .

IAN: and   **they**   **have**   **a**   **showing**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *a.DET.INDEF*   *show.N.SG.GER*

actually   **at**   **twelve**   **thirty**   **twelve**   **twenty**
actual.ADJ+ADV   *at.PREP*   *twelve.NUM*   *thirty.NUM*   *twelve.NUM*   *twenty.NUM*

(373) IAN: and one at two thirty five .

IAN: and   **one**   **at**   **two**   **thirty**   **five**
aut: *and.CONJ*   *one.PRON.SG*   *at.PREP*   *two.NUM*   *thirty.NUM*   *five.NUM*

(374) IAN: we can watch that one .

IAN: we   can   watch   that
aut: *we.PRON.SUB.1P   can.V.123SP.PRES   watch.V.INFIN   that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

one
one.PRON.SG

(375) IAN: and then we can just come over here .

IAN: and   then   we   can   just   come
aut: *and.CONJ   then.ADV   we.PRON.SUB.1P   can.V.123SP.PRES   just.ADV   come.V.INFIN*

over   here
over.ADV   here.ADV

(376) IAN: and go xxx to the carnival center .

IAN: and   go   to   the   carnival   center
aut: *and.CONJ   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   carnival.N.SG   cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG*

(377) ABE: the two thirty ?

ABE: the   two   thirty
aut: *the.DET.DEF   two.NUM   thirty.NUM*

(378) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(379) ABE: xxx come back .

ABE: come   back
aut: *come.V.INFIN   back.ADV*

(380) ABE: [- spa] &=sniff bueno ya xxx .

ABE: bueno^S ya^S
aut: *well.E   already.ADV*

ok, yes, [...].

(381) IAN: es@s:spa que@s:spa eso@s:spa will be over by three four .

IAN: es^S que^S eso^S will   be
aut: *be.V.3S.PRES   that.CONJ   that.PRON.DEM.NT.SG   will.V.123SP.FUT   be.SV.INFIN*

over   by   three   four
over.ADV.[or].over.PREP   by.PREP   three.NUM   four.NUM

but that will be over by three, four.

(382) IAN: it will be over by four .

IAN: it   will   be   over   by   four
aut: *it.PRON.SUB.3S   will.V.3S.FUT   be.SV.INFIN   over.ADV.[or].over.PREP   by.PREP   four.NUM*

(383) IAN: oh@s:eng&spa xxx at three .

IAN: oh$_E^S$ at   three
aut: oh.IM   at.PREP   three.NUM

(384) ABE: fine three and three to five .

ABE: fine   three   and   three   to   five
aut: fine.N.SG   three.NUM   and.CONJ   three.NUM   to.PREP   five.NUM

(385) ABE: you wanna go to Two_Twenty_One ?

ABE: you   wanna   go   to   **Two_Twenty_One**
aut: you.PRON.SUB.2SP   want.V.2SP.PRES+TO.PREP   go.V.INFIN   to.PREP   name

(386) IAN: we could .

IAN: we   could
aut: we.PRON.SUB.1P   can.V.COND

(387) IAN: it's gonna make for a long day there no ?

IAN: it's   gonna   make   for
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   go.V.PRESPART+TO.PREP   make.V.INFIN   for.PREP

a   **long**   **day**   **there**   **no**
a.DET.INDEF   long.ADJ   day.N.SG   there.ADV   no.ADV

(388) IAN: um we can .

IAN: um   we   can
aut: um.IM   we.PRON.SUB.1P   can.V.123SP.PRES

(389) ABE: but why don't be go tomorrow ?

ABE: but   why   don't   be   go   tomorrow
aut: but.CONJ   why.REL   do.V.12S13P.PRES+NEG   be.V.INFIN   go.SV.INFIN   tomorrow.N.SG

(390) ABE: we have something else to do tomorrow .

ABE: we   have   something   else   to   do
aut: we.PRON.SUB.1P   have.V.1P.PRES   something.PRON   else.ADJ   to.PREP   do.V.INFIN

tomorrow
tomorrow.N.SG

(391) IAN: ok@s:eng&spa .

IAN: ok$_E^S$
aut: unk

(392) ABE: xxx we decide xxx .

ABE: we   decide
aut: we.PRON.SUB.1P   decide.V.1P.PRES

(393) ABE: [- spa] bueno así mañana porque es que qué hay que hacer mañana ?

ABE: bueno^S **así**^{S} **mañana**^{S} **porque**^{S} **es**^{S} **que**^{S} **qué**^{S}
aut: *well.E* *thus.ADV* *tomorrow.ADV* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *what.INT*

hay^S **que**^{S} **hacer**^{S} **mañana**^{S}
there_is.V.3S.PRES *that.CONJ* *do.V.INFIN* *tomorrow.ADV*

ok, let's go for tomorrow then, because what is there we need to do tomorrow?

(394) ABE: xxx .

(395) IAN: um no@s:spa sé@s:spa .

IAN: um no^S **sé**^{S}
aut: *um.IM* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

um, I don't know.

(396) IAN: oye@s:spa I need to get a haircut soon .

IAN: oye^S **I** **need** **to** **get** **a**
aut: *hear.V.2S.IMPER* *I.PRON.SUB.1S* *need.V.1S.PRES* *to.PREP* *get.V.INFIN* *a.DET.INDEF*

haircut **soon**
haircut.N.SG *soon.ADV*

listen, I need to get a haircut soon.

(397) IAN: xxx .

(398) ABE: xxx .

(399) IAN: I want to get a haircut .

IAN: I **want** **to** **get** **a** **haircut**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *want.V.1S.PRES* *to.PREP* *get.V.INFIN* *a.DET.INDEF* *haircut.N.SG*

(400) IAN: should we do it today or tomorrow ?

IAN: should **we** **do** **it** **today** **or**
aut: *should.V.INFIN* *we.PRON.SUB.1P* *do.V.1P.PRES* *it.PRON.OBJ.3S* *today.N.SG* *or.CONJ*

tomorrow
tomorrow.N.SG

(401) ABE: we can do that today instead you know we can go out because it's by the Starbucks@s:eng&spa the haircut place over here cuts .

ABE: we **can** **do** **that** **today** **instead**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *can.V.123SP.PRES* *do.V.INFIN* *that.DEM.FAR* *today.N.SG* *instead.ADV*

you **know** **we** **can** **go** **out**
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES* *we.PRON.SUB.1P* *can.V.123SP.PRES* *go.V.INFIN* *out.ADV*

because **it's** **by** **the** **Starbucks**^S_E **the**
because.CONJ *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *by.PREP* *the.DET.DEF* *name* *the.DET.DEF*

haircut **place** **over** **here** **cuts**
haircut.N.SG *place.N.SG* *over.ADV* *here.ADV* *cut.SV.INFIN+PV*

(402) IAN: ok@s:eng&spa .

IAN: ok$_E^S$
aut: *unk*

(403) IAN: &=noise I can't believe my mom didn't mention that she was going to (.) Mexico today .

IAN: I   **can't**   **believe**   **my**   **mom**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES+NEG* *believe.V.INFIN* *my.ADJ.POSS.1S* *mom.N.SG*

didn't   **mention**   **that**   **she**   **was**
did.V.PAST+NEG *mention.SV.INFIN* *that.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST*

going   **to**   **Mexico**   **today**
go.V.PRESPART *to.PREP* *name*   *today.N.SG*

(404) ABE: yeah .

ABE: yeah
aut: *yeah.ADV*

(405) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(406) IAN: and she is co(ming) [/] coming up for a whole week .

IAN: and   **she**   **is**   **coming**   **coming**   **up**
aut: *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *come.V.PRESPART* *come.V.PRESPART* *up.ADV*

for   **a**   **whole**   **week**
for.PREP *a.DET.INDEF* *whole.ADJ* *week.N.SG*

(407) IAN: [- spa] porque te conté de la xxx que se xxx ?

IAN: porque^S   **te^S**   **conté^S**   **de^S**   **la^S**
aut: *because.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *explain.V.1S.PAST* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

que^S   **se^S**
that.PRON.REL *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

because, did I tell you about the [...] that [...]?

(408) ABE: mmhm .

ABE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(409) IAN: [- spa] parece ser que (.) tenía planes de ir en julio .

IAN: parece^S   **ser^S**   **que^S**   **tenía^S**   **planes^S**   **de^S**
aut: *seem.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *that.CONJ* *have.V.13S.IMPERF* *plan.N.M.PL* *of.PREP*

ir^S   **en^S**   **julio^S**
go.V.INFIN *in.PREP* *July.N.M.SG*

it seems that she had plans to go in July.

(410)   IAN: [- spa] y después tenía planes de ir en mayo .

IAN: y^S **después**^{S} **tenía**^{S} **planes**^{S} **de**^{S} **ir**^{S} **en**^{S}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *have.V.13S.IMPERF*   *plan.N.M.PL*   *of.PREP*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*

mayo^S
May.N.M.SG

and then she had plans to go in May.

(411)   IAN: verdad@s:spa que@s:spa así@s:spa es@s:spa really bad .

IAN: verdad^S **que**^{S} **así**^{S} **es**^{S} **really**   **bad**
aut: *truth.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *thus.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *real.ADJ+ADV*   *bad.ADJ*

honestly, this is really bad.

(412)   ABE: &=yawn .

(413)   IAN: [- spa] xxx nunca fue de allá .

IAN: nunca^S **fue**^{S} **de**^{S} **allá**^{S}
aut: *never.ADV*   *be.V.3S.PAST*   *of.PREP*   *there.ADV*

she never went away.

(414)   ABE: hmm@s:eng&spa .

ABE: hmm^S_E
aut: *hmm.IM*

(415)   IAN: have you seen that [/] that talking stain commercial ?

IAN: have   **you**   **seen**   **that**
aut: *have.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *seen.V.PASTPART*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

that   **talking**   **stain**   **commercial**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   *talk.V.INFIN+ASV*   *stain.SV.INFIN*   *commercial.ADJ*

(416)   ABE: yeah .

ABE: yeah
aut: *yeah.ADV*

(417)   IAN: [- spa] xxx verdad ?

IAN: verdad^S
aut: *truth.N.F.SG*

[...] really?

(418)   IAN: super@s:eng&spa .

IAN: super^S_E
aut: *super.ADJ*

(419)   IAN: xxx .

(420) ABE: [- spa] ya lo tienes ahí ?

ABE: ya^S lo^S tienes^S ahí^S
aut: *already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES there.ADV*

have you got it there already?

(421) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(422) ABE: &=sniff .

(423) ABE: [- spa] ves [?] ?

ABE: ves^S
aut: *see.V.2S.PRES*

do you see?

(424) IAN: no finish your call .

IAN: no   finish   your   call
aut: *no.ADV finish.N.SG your.ADJ.POSS.2SP call.N.SG*

(425) ABE: xxx .

(426) ABE: I can feel xxx &=noise .

ABE: I   can   feel
aut: *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES feel.V.INFIN*

(427) IAN: &=laugh isn't that funny ?

IAN: isn't   that   funny
aut: *is.V.3S.PRES+NEG that.DEM.FAR funny.ADJ*

(428) ABE: yes .

ABE: yes
aut: *yes.ADV*

(429) IAN: &=laugh .

(430) ABE: [- spa] xxx que preguntarle a xxx si xxx me quiere hacer el corte de pelo hoy .

ABE: que^S preguntarle^S a^S si^S me^S
aut: *that.CONJ ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*

quiere^S hacer^S el^S corte^S de^S pelo^S hoy^S
want.V.3S.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG court.N.M.SG of.PREP shell.V.1S.PRES today.ADV

[...] ask [...] if [...] wants to cut my hair today.

(431)　IAN: +< &=laugh .

(432)　IAN: [- spa] hoy ?

　　　IAN: hoy^S
　　　aut:　*today.ADV*

　　　today?

(433)　ABE: [- spa] xxx yo no tengo dinero para estar jodiendo .

　　　ABE: yo^S　　　　　**no**^{S}　**tengo**^{S}　　**dinero**^{S}　　**para**^{S}　**estar**^{S}
　　　aut:　*I.PRON.SUB.MF.1S*　*not.ADV*　*have.V.1S.PRES*　*money.N.M.SG*　*for.PREP*　*be.V.INFIN*

　　　jodiendo^S
　　　fuck.V.PRESPART

　　　[...] i don't have the money to mess about.

(434)　IAN: [- spa] ay tan xxx .

　　　IAN: ay^S　**tan**^{S}
　　　aut:　*oh.IM*　*so.ADV*

　　　oh, so [...].

(435)　ABE: [- spa] no pero es pa(ra) que me haga esto .

　　　ABE: no^S　　**pero**^{S}　**es**^{S}　　　**para**^{S}　**que**^{S}　　**me**^{S}
　　　aut:　*not.ADV*　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*for.PREP*　*that.CONJ*　*me.PRON.OBL.MF.1S*

　　　haga^S　　　　　**esto**^{S}
　　　do.V.13S.SUBJ.PRES　*this.PRON.DEM.NT.SG*

　　　no, but it's so that I can get this done..

(436)　ABE: Tania@s:eng&spa (.)　te@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa en@s:spa
　　　un@s:spa ratito@s:spa para@s:spa que@s:spa me@s:spa hagas@s:spa el@s:spa
　　　trim de@s:spa mi@s:spa pelo@s:spa por@s:spa favor@s:spa con@s:spa la@s:spa
　　　máquina@s:spa .

　　　ABE: Tania^S_E　**te**^{S}　　　　　　**voy**^{S}　　　**a**^{S}　　　**buscar**^{S}　**en**^{S}
　　　aut:　*name*　*you.PRON.OBL.MF.2S*　*go.V.1S.PRES*　*to.PREP*　*seek.V.INFIN*　*in.PREP*

　　　un^S　　　　　　**ratito**^{S}　　　**para**^{S}　**que**^{S}　　**me**^{S}
　　　one.DET.INDEF.M.SG　*while.N.M.SG.DIM*　*for.PREP*　*that.CONJ*　*me.PRON.OBL.MF.1S*

　　　hagas^S　　　　　**el**^{S}　　　　　**trim**　**de**^{S}　**mi**^{S}　　　　　　**pelo**^{S}
　　　do.V.2S.SUBJ.PRES　*the.DET.DEF.M.SG*　*trim.ADV*　*of.PREP*　*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*　*shell.V.1S.PRES*

　　　por^S　**favor**^{S}　　**con**^{S}　　**la**^{S}　　　　**máquina**^{S}
　　　for.PREP　*favour.N.M.SG*　*with.PREP*　*the.DET.DEF.F.SG*　*machine.N.F.SG*

　　　Tania, I will come past in a little while for you to trim my hair with the machine please.

(437)　ABE: [- spa] pero yo te llamo así como en una hora .

　　　ABE: pero^S　**yo**^{S}　　　　　**te**^{S}　　　　　　**llamo**^{S}　　**así**^{S}　　**como**^{S}
　　　aut:　*but.CONJ*　*I.PRON.SUB.MF.1S*　*you.PRON.OBL.MF.2S*　*call.V.1S.PRES*　*thus.ADV*　*like.CONJ*

　　　en^S　**una**^{S}　　　　　**hora**^{S}
　　　in.PREP　*a.DET.INDEF.F.SG*　*time.N.F.SG*

　　　but I'll ring you in about an hour.

(438) ABE: xxx bye .

      ABE: bye
      aut: *bye.N.SG*

(439) ABE: ok@s:eng&spa .

      ABE: ok$_E^S$
      aut: *unk*

(440) IAN: xxx .

(441) ABE: [- spa] y la llevo para atrás para que se vaya a ver a todo el mundo .

      ABE: y^S   **la^S**   **llevo^S**   **para^S** **atrás^S**   **para^S**
      aut: *and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S wear.V.1S.PRES for.PREP backwards.ADV for.PREP*

      que^S   **se^S**   **vaya^S**   **a^S**   **ver^S**   **a^S**
      aut: *that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP*

      todo^S   **el^S**   **mundo^S**
      aut: *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG*

      and I'll take her back so she can meet everybody.

(442) IAN: mmhm .

      IAN: mmhm
      aut: *mmhm.IM*

(443) ABE: xxx .

(444) ABE: es@s:spa así@s:spa tan@s:spa rude [?] xxx con@s:spa mis@s:spa amigos@s:spa
      Dios@s:spa mío@s:spa .

      ABE: es^S   **así^S**   **tan^S**   **rude**   **con^S**   **mis^S**
      aut: *be.V.3S.PRES thus.ADV so.ADV rude.ADJ with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL*

      amigos^S   **Dios^S**   **mío^S**
      friend.N.M.PL God.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG

      she is so rude [...] with my friends anyway, good god.

(445) IAN: [- spa] &=hum si quieres yo voy a xxx y luego xxx a recogerte .

      IAN: si^S   **quieres^S**   **yo^S**   **voy^S**   **a^S**   **y^S**   **luego^S**
      aut: *if.CONJ want.V.2S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP and.CONJ next.ADV*

      a^S   **recogerte^S**
      to.PREP pick.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]

      if you want I'll come to [...] and then [...] to pick you up.

(446) ABE: huh .

      ABE: huh
      aut: *huh.IM*

(447) IAN: while I'm doing my haircut .

IAN: while   **I'm**   **doing**   **my**   **haircut**
aut: *while.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *do.V.PRESPART*   *my.ADJ.POSS.1S*   *haircut.N.SG*

(448) ABE: mmhm .

ABE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(449) IAN: you can +...

IAN: you   **can**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*

(450) ABE: your haircut is fine really .

ABE: your   **haircut**   **is**   **fine**   **really**
aut: *your.ADJ.POSS.2SP*   *haircut.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *fine.N.SG*   *real.ADJ+ADV*

(451) ABE: xxx .

(452) ABE: [- spa] por qué así no pueden ser mis amigos xxx ?

ABE: por^S **qué**^{S} **así**^{S} **no**^{S} **pueden**^{S} **ser**^{S}
aut: *for.PREP*   *what.INT*   *thus.ADV*   *not.ADV*   *be_able.V.3P.PRES*   *be.V.INFIN*

mis^S **amigos**^{S}
my.ADJ.POSS.MF.1S.PL   *friend.N.M.PL*

why can't they be my friends then?

(453) ABE: [- spa] yo no xxx la máquina para que xxx bien .

ABE: yo^S **no**^{S} **la**^{S} **máquina**^{S} **para**^{S} **que**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *the.DET.DEF.F.SG*   *machine.N.F.SG*   *for.PREP*   *that.CONJ*

bien^S
well.ADV

I don't [...] the machine so that [...] well.

(454) IAN: [- spa] ves como que ella xxx .

IAN: ves^S **como**^{S} **que**^{S} **ella**^{S}
aut: *see.V.2S.PRES*   *like.CONJ*   *that.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*

you see, like, that she [...].

(455) ABE: [- spa] bueno ya son las [/] las y cuarenta casi casi .

ABE: bueno^S **ya**^{S} **son**^{S} **las**^{S} **las**^{S} **y**^{S}
aut: *well.E*   *already.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *the.DET.DEF.F.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *and.CONJ*

cuarenta^S **casi**^{S} **casi**^{S}
forty.NUM   *nearly.ADV*   *nearly.ADV*

well, it's almost the, the, and forty already.

(456) ABE: [- spa] pero él tiene que venir de camino .

ABE: pero^S **él**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **venir**^{S} **de**^{S}
aut: *but.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *come.V.INFIN* *of.PREP*

camino^S
way.N.M.SG

but he must be on his way.

(457) ABE: [- spa] deja que llame .

ABE: deja^S **que**^{S} **llame**^{S}
aut: *let.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *call.V.13S.SUBJ.PRES*

wait until he calls.

(458) ABE: [- spa] como quiera .

ABE: como^S **quiera**^{S}
aut: *like.CONJ* *want.V.13S.SUBJ.PRES*

as he wishes.

(459) ABE: [- spa] <deja que no> [/] deja que llame .

ABE: deja^S **que**^{S} **no**^{S} **deja**^{S} **que**^{S} **llame**^{S}
aut: *let.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *not.ADV* *let.V.3S.PRES* *that.CONJ* *call.V.13S.SUBJ.PRES*

wait until he calls.

(460) IAN: [- spa] sí sí sí no tranquilo ya .

IAN: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **no**^{S} **tranquilo**^{S} **ya**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *not.ADV* *quiet.ADJ.M.SG* *already.ADV*

yes, yes, yes, I'm not patient any more.

(461) IAN: [- spa] tranquilo .

IAN: tranquilo^S
aut: *quiet.ADJ.M.SG*

patient.

(462) ABE: +< [- spa] va(mos) [/] vamos allá xxx .

ABE: vamos^S **vamos**^{S} **allá**^{S}
aut: *go.V.1P.PRES* *go.V.1P.PRES* *there.ADV*

let's go there [...].

(463) ABE: [- spa] no no espérate espérate espérate .

ABE: no^S **no**^{S} **espérate**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

espérate^S **espérate**^{S}
wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

no, no, wait, wait, wait.

(464) IAN: I was so tired yesterday .

IAN: I   **was**   **so**   **tired**   **yesterday**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *so.ADV* *tire.V.PASTPART* *yesterday.N.SG*

(465) IAN: but I really wanted to go out .

IAN: but   **I**   **really**   **wanted**   **to**   **go**   **out**
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *real.ADJ+ADV* *want.SV.INFIN+AV* *to.PREP* *go.V.INFIN* *out.ADV*

(466) ABE: [- spa] tú ni siquiera te bañaste .

ABE: tú^S **ni**^{S} **siquiera**^{S} **te**^{S} **bañaste**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *nor.CONJ* *at_least.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *bathe.V.2S.PAST*

you haven't even had a bath.

(467) IAN: I went to the beach too xxx .

IAN: I   **went**   **to**   **the**   **beach**   **too**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *went.V.PAST* *to.PREP* *the.DET.DEF* *beach.N.SG* *too.ADV*

(468) IAN: [- spa] quieres que xxx quedar contigo ?

IAN: quieres^S **que**^{S} **quedar**^{S} **contigo**^{S}
aut: *want.V.2S.PRES* *that.CONJ* *stay.V.INFIN* *with.you.PREP+PRON.MF.2S*

do you want [...] to stay with you?

(469) ABE: mmhm .

ABE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(470) ABE: [- spa] me asustas .

ABE: me^S **asustas**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *scare.V.2S.PRES*

you scare me.

(471) ABE: [- spa] y el tuyo ?

ABE: y^S **el**^{S} **tuyo**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG*

and yours?

(472) IAN: mmhm I have it +...

IAN: mmhm **I**   **have**   **it**
aut: *mmhm.IM* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S*

(473) IAN: [- spa] a ver cómo ?

IAN: a^S **ver**^{S} **cómo**^{S}
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *how.INT*

we'll see how?

(474) ABE: [- spa] deben estar en la sala esta .

ABE: deben^S **estar**^{S} **en**^{S} **la**^{S} **sala**^{S} **esta**^{S}
aut: *owe.V.3P.PRES*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *room.N.F.SG*   *this.PRON.DEM.F.SG*

they have to be in this room.

(475) IAN: right maybe we should head over there then .

IAN: right   **maybe**   **we**   **should**   **head**   **over**   **there**
aut: *right.ADJ*   *maybe.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *should.V.1P.PRES*   *head.N.SG*   *over.ADV*   *there.ADV*

then
then.ADV

(476) ABE: xxx .

(477) ABE: &=cough .

(478) ABE: [- spa] oíste tú sabes la +/.

ABE: oíste^S **tú**^{S} **sabes**^{S} **la**^{S}
aut: *hear.V.2S.PAST*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*

you see, you know the...

(479) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(480) IAN: [- spa] ah xxx esta detrás de la xxx .

IAN: ah^S **esta**^{S} **detrás**^{S} **de**^{S} **la**^{S}
aut: *ah.IM*   *this.PRON.DEM.F.SG*   *behind.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

ah, this [...] behind the [...].

(481) ABE: [- spa] xxx esto está dando vueltas así .

ABE: esto^S **está**^{S} **dando**^{S} **vueltas**^{S}
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *give.V.PRESPART*   *return.N.F.PL.[or].return.V.F.PL.PASTPART*

así^S
thus.ADV

this [...] is going round in circles like this.

(482) IAN: [- spa] oye sabes qué el xxx se está muriendo .

IAN: oye^S **sabes**^{S} **qué**^{S} **el**^{S} **se**^{S}
aut: *hear.V.2S.IMPER*   *know.V.2S.PRES*   *what.INT*   *the.DET.DEF.M.SG*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*

está^S **muriendo**^{S}
be.V.3S.PRES   *die.V.PRESPART*

listen, do you know that [...] is dying?

(483) ABE: [- spa] ponlo a cargar .

   ABE: ponlo^S **a**^{S} **cargar**^{S}
   aut: *put.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S]* *to.PREP* *load.V.INFIN*

   put it on charge.

(484) IAN: ok@s:eng&spa .

   IAN: ok^S_E
   aut: *unk*

(485) ABE: xxx .

(486) IAN: +< <no brother> [?]   .

   IAN: no   brother
   aut: *no.ADV* *brother.N.SG*

(487) IAN: no wait un@s:spa momento@s:spa porque@s:spa sino@s:spa las@s:spa
       cosas@s:spa +...

   IAN: no   wait   un^S **momento**^{S} **porque**^{S} **sino**^{S}
   aut: *no.ADV* *wait.N.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *momentum.N.M.SG* *because.CONJ* *but.CONJ*

   las^S **cosas**^{S}
   the.DET.DEF.F.PL *thing.N.F.PL*

   no, wait a moment, because otherwise the things...

(488) IAN: ay@s:eng&spa xxx .

   IAN: ay^S_E
   aut: *gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN*

(489) IAN: &=gasp it's a nice day for the beach actually .

   IAN: it's   **a**   **nice**   **day**   **for**   **the**
   aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *nice.ADJ* *day.N.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF*

   beach   actually
   beach.N.SG *actual.ADJ+ADV*

(490) ABE: xxx you wanna go .

   ABE: you   **wanna**   **go**
   aut: *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2SP.PRES+TO.PREP* *go.V.INFIN*

(491) IAN: maybe tomorrow .

   IAN: maybe   tomorrow
   aut: *maybe.ADV* *tomorrow.N.SG*

(492) IAN: xxx .

(493) ABE: xxx .

(494) IAN: where are my cigarettes ?

IAN: where   are   my   cigarettes
aut: *where.ADV are.V.123P.PRES my.ADJ.POSS.1S unk*

(495) ABE: +< xxx .

(496) IAN: maybe we can have a cigarette .

IAN: maybe   we   can   have   a   cigarette
aut: *maybe.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES have.V.INFIN a.DET.INDEF cigarette.N.SG*

(497) ABE: &=laugh .

(498) ABE: &=moan .

(499) IAN: mmhm .

IAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(500) ABE: &=whisper .

(501) IAN: +< xxx .

(502) ABE: &=noise te@s:spa compraste@s:spa un@s:spa lighter (.) finalmente@s:spa ?

ABE: te^S compraste^S un^S lighter
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S buy.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG*

finalmente^S
lastly.ADV

have you finally bought a lighter?

(503) IAN: hmm@s:eng&spa ?

IAN: hmm^S_E
aut: *hmm.IM*

(504) ABE: compraste@s:spa un@s:spa lighter ?

ABE: compraste^S un^S lighter
aut: *buy.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG*

have you bought a lighter?

(505) IAN: oh@s:eng&spa they are mine buddy .

IAN: oh^S_E they   are   mine   buddy
aut: *oh.IM they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES mine.PRON.POSS.1S buddy.N.SG*

(506) IAN: xxx mine and xxx yours .

IAN: mine   **and**   **yours**
aut: *mine.PRON.POSS.1S*   *and.CONJ*   *your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP*

(507) ABE: uhhuh uhhuh .

ABE: uhhuh   **uhhuh**
aut: *uhhuh.IM*   *uhhuh.IM*

(508) IAN: [- spa] toma .

IAN: toma^S
aut: *take.V.2S.IMPER*

take it.

(509) ABE: no I have my own .

ABE: no   **I**   **have**   **my**   **own**
aut: *no.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *my.ADJ.POSS.1S*   *own.PRON*

(510) ABE: pero@s:spa por@s:spa eso@s:spa te@s:spa estoy@s:spa preguntando@s:spa
que@s:spa si@s:spa compraste@s:spa un@s:spa lighter porque@s:spa xxx no@s:spa
lo@s:spa conozco@s:spa .

ABE: pero^S   **por^S**   **eso^S**   **te^S**   **estoy^S**
aut: *but.CONJ*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be.V.1S.PRES*

preguntando^S   **que^S**   **si^S**   **compraste^S**   **un^S**
ask.V.PRESPART   *that.CONJ*   *if.CONJ*   *buy.V.2S.PAST*   *one.DET.INDEF.M.SG*

lighter   **porque^S**   **no^S**   **lo^S**
light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG   *because.CONJ*   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

conozco^S
meet.V.1S.PRES

but that's why I'm asking you if you have bought a lighter because I don't recognise it.

(511) IAN: I had this for a long time .

IAN: I   **had**   **this**   **for**   **a**   **long**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *had.V.PAST*   *this.DEM.NEAR.SG*   *for.PREP*   *a.DET.INDEF*   *long.ADJ*

time
time.N.SG

(512) IAN: but you always think that it's yours .

IAN: but   **you**   **always**   **think**   **that**
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *alway.ADV+PV.[or].always.ADV*   *think.SV.INFIN*   *that.CONJ*

it's   **yours**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   *your.ADJ.POSS.2SP+V.3S.PRES.[or].yours.PRON.POSS.2SP*

(513) ABE: ay@s:spa ya@s:spa please .

ABE: ay^S   **ya^S**   **please**
aut: *oh.IM*   *already.ADV*   *please.SV.INFIN*

oh yes, please.

(514)   `IAN: &=laugh .`

(515)   `ABE: &=cough .`

(516)   `IAN: [- spa] que ya venga no .`

IAN: que^S ya^S venga^S
aut: *that.CONJ* *already.ADV* *come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.2S.IMPER.[or].avenge.V.3S.PRES*

no^S
not.ADV

he should be coming now, shouldn't he?

(517)   `IAN: xxx con@s:spa Pam@s:eng&spa .`

IAN: con^S **Pam**^S_E
aut: *with.PREP* *name*

[...] with Pam.

(518)   `IAN: xxx .`

(519)   `ABE: it's fine .`

ABE: it's   fine
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *fine.N.SG*

(520)   `IAN: is that ok@s:eng&spa ?`

IAN: is   that   **ok**^S_E
aut: *is.V.3S.PRES* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *unk*

(521)   `ABE: it's fine .`

ABE: it's   fine
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *fine.N.SG*

(522)   `IAN: [- spa] porque nunca hacemos nada solos me entiendes ?`

IAN: porque^S nunca^S hacemos^S nada^S solos^S
aut: *because.CONJ* *never.ADV* *do.V.1P.PRES* *nothing.PRON* *only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL*

me^S **entiendes**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S *understand.V.2S.PRES*

because we never do anything on our own, do you understand?

(523)   `ABE: that's fine .`

ABE: that's   fine
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *fine.N.SG*

(524) ABE: you don't have to explain anything .

ABE: you   **don't**   **have**   **to**   **explain**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *have.V.INFIN*   *to.PREP*   *explain.V.INFIN*

anything
anything.PRON

(525) IAN: [- spa] xxx ahora .

IAN: ahora^{S}
aut: *now.ADV*

[...] now.

(526) IAN: &=singing .

(527) IAN: tengo@s:spa una@s:spa hambre@s:spa de@s:spa mil@s:spa diablos@s:spa te@s:spa cuento@s:spa eh@s:eng&spa .

IAN: tengo^{S} **una**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES*

hambre^{S} **de**^{S} **mil**^{S} **diablos**^{S} **te**^{S}
hunger.N.M.SG   *of.PREP*   *thousand.NUM*   *devil.N.M.PL*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

cuento^{S} **eh**$^{S}_{E}$
tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES   *eh.IM*

I tell you, I'm hungry like a thousand devils.

(528) ABE: [- spa] ahora te dio hambre ?

ABE: ahora^{S} **te**^{S} **dio**^{S} **hambre**^{S}
aut: *now.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.3S.PAST*   *hunger.N.M.SG*

this now has made you hungry?